

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret
Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu N Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay N Lmaster

Tayult : tasekla

Asentel

Abeddel n tmacahut gar zik d tura

«lekdeb imzenneq»

n Ahmed HAMOUM

Syur tinelmadin

GUERRI Hanane

ADDAR Messaouda

S Imendad n Massa

IDRICI Nabila

Imeskayeden :

Anemhal n usqamu :Mass Lounissi Salim. Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret.....

Anemhal n ukatay:Massa IDRICI Nabila, M.A-Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret.....

Ameskayad :Mass BOUDIA Abderezzak. Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret.....

Azmez n tsaelt:09/06/2016

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret
Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu N Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay N Lmaster

Tayult : tasekla

Asentel

Abeddel n tmacahut gar zik d tura

«lekdeb imzenneq»

n Ahmed HAMOUM

Syur tinelmadin

GUERRI Hanane

ADDAR Messaouda

S Imendad n Massa

IDRICI Nabila

Imeskayeden :

Anemhal n usqamu :Mass LOUNISSI Salim. Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret.....

Anemhal n ukatay:Massa IDRICI Nabila. M.A-Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret.....

Ameskayad :Mass BOUDIA Abderezzak. Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret.....

Azmez n tsaelt:09/06/2016

Asnemmer

Deg tazwara ad as-nini tanemmirt war tilas i Massa IDRICI Nabila, i d-yellan i lmendad i tezraut-a, segmi i tebda almi i tfuk.

Ad as-nini tanemmirt tamegqrant i Mass HAMOUM Ahmed, i ay-d-yellin tiwwura, iεawen-ay s wayen yezmer.

Tanemmirt war tilisa i Massa BELLAL Fawes, i ay-d-yellin tiwwura n uxxam-is, tεawen-ay s wayen tezmer.

Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n Tubiret, yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt akk i wid i ay-d-yefkan afus n tallelt, d wafud, i γ-iεawnen ama s leqreb ama s lbeed.

Tanemmirt i yal win yuran yef tmaziɣt i d-yeğğen agerruj idumen yer sdat nufa-t-id iεawen-aneɣ wa ad t-id-afen wiyad.

Tanemmirt war tilas i gimawlan-nneɣ i yellan yid-nneɣ, nessaram ad ay semhen lestab-nsen.

Abuddu

Tazrawt-a ad tt-budeɣ i twacult-uw « Guerri » anda ma tella.

Iwin yezdin tudert-uw s laman, win i yellan d amedya n tebyest d tissas Baba ad yesey zef Rebbi di lɛmer-is.

I tin iɛawzen uɛen, i gid-yeskren deg irebbi n tayri d lahnana, s wul-is yesfan Yemma εzizen s tɣzi n lɛmer-is.

Iwatmatniw Vlayen : Salim d tmeɣut-is Sonia d twacult-is, d Mourad.

I gestma icelɛhen tudert-uw : Salima d twacult-is aladya ikethuten Malek d Hichem, d tmazuzt-nney Meriem d wargaz-is Azdin d twacult-is.

I lɛmum-uw d twaculin-nsen : aladya dderya-nsen icelɛhen axxam Aicha, Bihmane, Aissa, Nadir, Islame, Yasmine.

I xwali d xwalti d twaculin-nsen.

I win Ezizen Vef wul-uw, Vlayen Vaf wallen-uw, acrik n ddunit-uw Malek d twacult-is « Medjat » anda ma llan.

I temdukal-uw d yemdukal-uw gal wa s yisem-is.

I kra n win i yesnen yeqreb neɣ yelɛed.

HANA

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

I urgaz-iw i yifkan afud ad kemley legraya-w.

I mmi iuumi tmenniy ad yas yer ddunit s sehha d lehna.

I imawlan-iw ezizen fellli, tmenniy -asen teyzi n lemer.

I ultima d watmaten-iw yal wa s yisem-is.

I tmetut n gma d mmi-s "Islam".

I twacult n urgaz-iw yal wa s yisem-is.

Am wakken ara t-buddey i twacult tasdawant d egal n ugezdu, larya iselmaden d yinelmaden d wid akk i y-d-yefkan afus n tallelt.

I temdukkal-iw: Maha, Nadia, Hanane, Karima, Warda...

I kra i hemlen tamaziyt.

Messaouda

Ayawas

Ayawas	
Tazwert tamatut	11
Awal yef umaru d temsawalt	
1- Assisen n umaru	15
1-1 Assisen n tmacahut n lekdeb imzenneq.....	15
2-1 Agzul n tmacahut lekdeb imzenneq.....	16
2- Assisen n temsawalt	17
2-1 Assisen n tmacahut n lekdeb ur tekki tidet.....	17
2-2 Tamacahut n lekdeb ur tekki tidet.....	17
Ixef amezwaru: Awal yef tmacahut	
Tazwert	20
1-Tamidrant n tmacahut	20
1-1 Tamacahut deg yisegzawalen d yimawalen.....	20
1-2 Tamacahut yer yinagmayen n tmurt n leqbayel.....	21
1-3 Tamacahut yer yinagmayen iberraniyen.....	22
2-Leşnaf n tmacahut	23
2-1 Tamacahut tamakunt.....	23
2-2 Tamacahut n yiyersiwen.....	24
2-3 Tamacahut n teđsa.....	24
2-4 Tamacahut n usefhem.....	25
3- Anerni n tmacahut	25
4-Lihala n tilin n tmacahut taqbaylit	26
4-1 Tallit n ugmar.....	27
4-2 Tallit n usnulfu.....	29
5-Tulmisin d twuri n tmacahut	29
5-1 Azwel.....	29
5-2 Innan n tazwara d taggara.....	30
5-3 Akud d wadeg	32
5-4 Iwudam.....	32
5-5 Tutlayt.....	33
5-6 Aseđru.....	34
5-7 Tayessa n tmucuha.....	35

5-8 Isental n tmucuha.....	36
5-9 Tawuri n tmucuha.....	36
6-Tasensiwelt.....	38
6-1 Tabadut n tsensiwelt.....	38
6-2 Tarrayin n tesleḡt.....	38
6-2-1 Tarrayt n Propp.....	38
6-2-2 Tarrayt n Greimas.....	39
7- Tasiwelt.....	41
7-1 Amsiwel.....	41
7-2 Leṣnaf n umsiwel.....	42
Taggrayt.....	43
Ixef wis sin: Tasleḡt	
Tazwert.....	45
1-Tulmisin tigejdanin n tmacahut yettwarun.....	45
1-1 Abeddel deg uzwel.....	45
1-2 Abeddel deg yinnan n tazwara d taggara.....	45
1-3 Abeddel deg wakud d wadeg.....	46
1-3-1 Abeddel deg wakud.....	46
1-3-2 Abeddel deg wadeg.....	48
1-4 Abeddel deg yiwudam.....	49
1-5 Abeddel deg tutlayt.....	50
1-6Abeddel deg useḡru.....	52
1-7Asidef n tektiwin timaynutin.....	53
1-7-1 Abeddel deg tyessa.....	54
1-7-2 Abeddel deg tektiwin.....	56
1-8 Abeddel deg yisental.....	57
1-9 Abeddel deg twuri.....	59
2- Tugniwin n uyanib.....	59
2-1 Aserwes.....	59
2-2 Tumnayt.....	60
2-3 Tanmegla.....	61
2-4 Iknawen.....	61

2-5 Tagtulya.....	61
2-6 Tanfaliyin tukrifin.....	62
2-7 Tazamulit.....	62
3- Amyedres.....	63
5-1 Asemres n yidrisen n tesreqt.....	64
5-2 Asemres n yidrisen n tgemmi.....	64
5-3 Asemres n yinzan d lemeun.....	65
5-4 Asemres n tmedyazt.....	65
4- Aglam.....	66
5- Abeddel deg umsiwel.....	68
Taggrayt.....	70
Taggrayt tamatut.....	72
Tiybula.....	75
Amawal.....	79

Tazwert tamatut

Tasekla d inaw iressan yef tfulka n wawal, yezmer ad d-yili d timenna ney d tira, rnu tasekla-a tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, d ayagi tt-yeḡḡan tuzzel, akken ad d-tawed si lḡil yer wayed¹, am wakken cbaḥa-agi d tfulka n wawal i tt-yessemgarden yef yinawen niḍen.

Tasekla d tayerma n uyref, d lemrin tmetti taqbaylit ney n yimaziyen s umata, imi d nettat i ay-d-yettaken tugna yef wayen yettidir umdan seg zzman aqbur, tebna yef wawal d tektiwin i d-yessugun seg wasmi d-yella yer ddunit, tedder-d d leqrun deg ubrid n timawit.

Afaris aseklan n leqbayel d amesbayur, ma nmuqel yer wayen tegber tsekla n tewsatn ama di timawit ney di tira, yecba lemri n tmetti, imi tigemmi-a teččur d azalen yeenan yal timetti i yiman-is, am wakken qqaren deg yinzi «*Timetti mebla idles am umdan mebla iles*», rnu yer waya zemrent ad d-ilint tewsatn-is d allal agejdan deg taywalt yezdin gar yimdanen i tent-yessemrasen deg yal tagnit ideg ara yesεun iswi iwakken ad d-ssiwden izen, yef waya yenna NACIB. Y deg udlis-is: «*Mebla ccek tasekla n uyref d nettat i d allal n teywalt igerzen, i yettaf uyref akken ad d-yessenfali tid i t-yuyen ama d iyeblan ney d ayen iwumi yesra.*»²

Seg tama niḍen tiwsatin-a d tirkizin iyef tbedd tmetti taqbaylit, d ccawat n yimdanen i tent-iherzen aladya yer yimḡaren, akken i d-yenna HAMPÀTE BÀ. A: «*Deg Tefriqt yal amyār ara yemmten, d tamkarđit i yettruyun*», dya fkan-asent azal d ameqran seg zik ar tizi n wass-a. Timetti tettwassen s usewsæ-ines deg usnulfu d usemres ugar n yiwet n tewsit ama deg tmedyazt ney deg tesrit, imi yal yiwet s wazal-is.

Tamacahut d tawsit gar tewsatn timensayin n tsekla taqbaylit, teṭṭef amkan s tehri deg tmetti, maca ma nsuk tamuḡli yer wayen tesa d tawuri ad d-naf belli tella d allal agejdan i trebga n yigerdan imi yis-s i yettaf umsiwel ad d-yeseeddi izen n ureṣṣi n imenzayen n tmetti ideg ara d-yemyur ugrud-nni am lašel d tnašlit, turrugza, tabyest, tidet...

Yer tama n tewsatn i d-yeddān s timawit am tmedyazt d yinzan d lemεun, tamacahut ula d nettat tedda-d s ubrid-a, acku ur nettaf ara ayen yettwarun seg tsekla-a almi d tallit n umnekcām (arumi) afransis, tikti-a iwekked-itt-id CHAKER. S i d-yennan d akken nurja almi

¹ IMARAZEN. M :*timeeyin n leqbayel*.HCA. 2006-2007. P. 6.

² NACIB. Y :*Elements de la tradition oral*. Ed. O63.P.U. Alger. 1982. P. 33.«*La littérature d'un peuple est sans doute l'expression la plus fidèle de ces réoccupation et de ces besoins* ».

d tallit n unekcum arumi, anda yebda uyerbaz n yidles arumi, iwakken ad islall tasekla tirawit s tutlayt taqbaylit¹.

Anda imrabdan irumiyen ssutren i Belaid At ALI ad d-yaru s tutlay-is n tamaziyt, syin akin agmar n tsekla timawit ikemmel s tezmert n yinagmayen ixedmen yef tsekla taqbaylit s tewsat-in-is akken ma llant iwakken ad tt-reşşin deg yidlisen uqbel ad truḥ deg yifri n tatut am wayen yexdem MAMMERI, BOULIFA...

Tira n tsekla ur teqqim ara kan tettezzi yef wayen i d-ttagmen seg timawit, imi yas akken wid ixedmen aya eeddan-d seg lihala n lḥers, aya ur yeqliq ara tilas i usnerni n tewsat-in-a, d ayen yeldin tawwurt i usugen d usnulfu n ufaris aseklan aqbayli. Am wakken i d-nnulfant tewsat-in tiyaḍ am tullist, ungal, amezgun... Ihi ass-a ma nemmeslay-d yef wid yuran yef tsekla-a d wid i tt-d-igemren ur nezmir ara ad d-nezgel awal yef wid yettarun ayen d-snulfuyen d tasekla deg tallit-a.

Yas akken asnulfu ur yelli ara d amaynut, imi tban-d yakan syur Akli KEBAIYLI yuran «*Mraw n tmucuha i yiḍes*», Ahmed HAMOUM ula d netta yesnulfa-d deg unnar n tmucuha, imi yefka azal meqqren i tewsit-a i d-yufraren yef tid n tesrit, yessuffey-dsnat n tmucuha, «*Tamacahut ntemqerqert*», «*lekdeb imzenneq*».

Ilmend n tixutert i tesεa tmacahut deg tmetti taqbaylit, i nerra lwelha-nney yer usentel n tmucuha deg tezrawt-a, nextar ad d-nawi awal yaf ubeddel n tamacahut n*lekdeb imzenneq* yura HAMOUM, ma nuyal yer tmacahut tamensayt *lekdeb ur tekki tidet* i d-negmer seg unnar, yef waya nesbed-d kra n yisteqsiyen i d-yellan d igejdanen iyef ara teddu tezrawt-nney:

- D acu i d abeddel i d-yellan di tmacahutn *lekdeb imzenneq*?
- D acu i d amaynut d unerni i d-yewwi umaru deg tmacahut-a?

Yef waya neereḍ ad d-nefk kra n turdiwin ahat ad ilint d tiririt yef yisteqsiyen-a:

- Ahat anerni-a ad d-yawi abeddel deg yisental d twuri.
- Ahat abeddel i d-yellan yef tmacahut yezmer ad as-yefk udem n tewsit tamaynut.

¹ CHAKER. S :*La naissance d'une littérature écrite le cas de berbère (kabylie)*. In Bulletin d'Etudes Africaines N°17/18.Paris. 1992. P. 8.

Ayen i ay-yeğğan ad d-nefren asentel-a n ubeddel n tmacahut d assay yellan gar tmacahut tamensayt i d-negmer seg unnar tmacahut n *lekdeb ur tekki tidet* d tmacahut yura Ahmed HAMOUM *lekdeb imzenneq*, d wazal tesa tmacahut deg tmetti taqbaylit, d wudem id as-yettunefken i tewsit-a.

I wakken ad d-nawed yer tezrawt-a i nebya ad d-nexdem yef tmacahut n *lekdeb imzenneq*, nefren tarrayt n usliq*, tarrayt-a d tin yessexdam umdan yal mi ara yebyu ad d-yexdem tazrewt yef kra n tmedranin d yinedruyen d warraten, iwakken ad d-yessiwed yer wayen yessiziren deg tmidrant izerrew, akken ad d-yezel gar yiferdisen, ad d-izer tulmisin n yiferdisen-a, d wassayen yezdin gar-asen d ssebat n umgired, i wakken ad d-yessiwed ad d-yefhem timidranin-a, gar wid yesxedmen tarrayt-a ad d-nebder anagmay BALZAC, dya s tarrayt-a nezmer ad d-nbeyen d acu d anerni d ubeddel d umaynut i d-yewwi Ahmed HAMOUM.

Yef waya nebda amahil-ayef sin n yihricen igejdanen:

Deg uhric amenzu ad d-nawi awal yef wayen yeean timucuha sumata deg unnar n yinadiyen(awal yef tmacahut, tulmisin-is, wid ixedmen yef tmacahut...).

Deg uhric wis sin ad d-naered ad d-nexdem tasledt n umbaddel n tmacahut.

Vertaggara ad t-nfak s teggrayt tamatut anda ara d-ilin yigemmaq iyer ara nessiwed deg tezrewt-a, syin akin ad neered ad d-nefk tabdart n teybula ara nessexdem, am wakken ara d-yili umawal yer taggara.

**Awal yef umaru
d temsawalt**

1- Assissen n umaru

Isallen-a i d-newwi yef umaru d ayen iy d-yenna netta s timad-is deg temlilit i d-yellan gar-ay yid-s.

Mass HAMOUM d mmi-s n Tqerbuzt, ilul ass n 4 di Meyres aseggas n 1955, yekker-d d agujil n bab-as, deg yiwet n twacult iemren, yedder-d deg laz d lhif. Deg temzi-s yeyra deg uyerbaz n taddart-is, syin i d-yewwi CEP (Aselkim n ulmud amezwaru), umbaed yekcem yer uyerbaz uslig deg Tezmalt yeyra din yiwen n useggas, syin akin yekcem yer maħhad ataelim alašli wa cu'un ddiniya, anda i d-yewwi agerdas n BEG.

Deg 1976 yekcem yer uyerbaz atiknulugi deg Tizi Ouzou; tikkelt-a mačči d uslig imi banen-d iyerbazen imagnuyen, syin i d-yewwi agerdas, umbaed sin n yiseggasen yuḡal d aselmad n taerabt deg uyerbaz amezwaru azal n 18 d aseggas. Deg 1994 yexdem tannant deg tdukla tadelsant tamaziyt n Bgayet iwakken ad iyer tutlayt n tmaziyt azal n 8 wagguren, syin yewwi-d timzizelt n uselmed s wayes yuḡal d aselmad n tmaziyt deg useggas n 1997 deg uyerbaz alemmas n TAZAḠART Ėacur deg Tqerbuzt azal n 13 n yiseggasen.

Gar wayen yura:

- Aħeggan n wakli deg useggas n 2005 d tullist.
- Tamacahut n lekdeb imzenneq deg useggas n 2007.
- Amentri deg useggas n 2009, d tasuqilt n 7 n tullizin n umaru Guy de Maupassant.
- Tamacahut n temqerqert deg useggas n 2005.

1-1-Assisen n tmacahut n lekdeb imzenneq

Tamacahut *nlekdeb imzenneq* yura-tt HAMOUM deg useggas n 2006 teffey-d yer tezrigin Talantikit n Bgayet deg 2007.

Tamacahut-a d tiki i yettuḡalen yer tsekla timawit, yescan azwel n tmacahut *lekdeb ur tekki tidet*, tesa ukkuḡ n tmerwin d sin n yisebtar, deg yisebtar imezwura ad d-naf amaru yefka-d kra n tukkisin n tmedyazt i d-yewwin awal yef lekdeb am AIT MENGUELLET d Paul VALERY, aked netta. Ad d-naf yef teclemt n berra yefka-d yiwet n tugna i jebbden lwelha yer ugbur n tmacahut, seg tama niḡen yefka-d yiwen n uħric amectuħ seg tmacahut.

1-2 Agzul n tmacahut n lekdeb imzenneq

Yella yiwen n ugellid d amesbatli, ijemeɛ-d akk leerc-is yessuter deg-sen ad-as-d-ħkun tamacahut n *lekdeb ur tekki tidet* imi yeɛya deg tidet, yergem d akken win ara s-tt-id yalsen ad yeɣnu seg lexwayer-is. Skra n win d-yusan ad tt-id yeħku yexleɛ-d tidet, ini yegzem-as aqerru, armi d-yusa Eli d yiwen n umdan d igellil, yebda iħekku-tt-id.

«Cfiy mi d-ilul jeddi Weeli, d nekk i iferqen tunticin, azekka-nni d tafeggalt-is nessew ibawen, ineggez-d yiwen n yibiw seg teccuyt yerra yer tmazirt yefti yeffukti. Ass wis tlata wwan ibawen-nni iwɛden i tmegra, wwiɣ imegran ad ten-megrey maca jebdey tikkelt ini rɛzen, uzzley yer temyart n jida teldi imi-s teqleɛ-iyi-d uelec-is bdiy yis-s tamegra, mi d-yiweɛ uzal yewwi-iyi-d yiwen imekli kkes-it ffer-it d nekk. Ass wis rrebea wwiɣ-d zwayel ad ssiwɛdent lyella maca ur zmirent ara dya wwiɣ-d iyuzad ssawɛden neema yer sebea n yinurar ċčuren ɛewqey sanda ara rrey ayen d-yugaren, mi rriɣ yer deffir uxxam walay annar suffela n tulmut ţeffrey tikelt yal ayaziɛ, yal afrux, yal tayaziɛt ssawɛden nneema s annar mi kfan ferħay yis-sen aṭas.

Ass wis xemsa d aserwet wwiɣ tayuga n yizgaren maca ayilif amek ara ten-id-ssaliy, ġġiy-ten armi bɛan asrugmet ttfey-ten-id deg yildayen ssuliy-ten-id yiwen yiwen, bdiy sserwaṭey armi sliɣ i usmurġeħ ziɣen d tasekkurt tessers takwat-is dixel n umezzuy n uzger, ddmeɣ-tt-id. Ass wis setta friɣ ibawen yef uclim, yellin yer lqaea aweṭṭuf izzuyur s axxam almi yugar fell-i lxir ulac sani ara t-rrey.

Seg wakken eyiɣ byiɣ ad sgunfuy dmeɣ-d aqendur amellal i d-iwwi jeddi-s n jeddi-s n jeddi-s n jeddi seg Lkeeba ccrifa ldiy iyallen-iw bdiy ttafgey ħewsay tamurt n leqbayel akken ma tella, lferħ n wass-nni ur d-ittuyal deg dunnit. Ass aneggaru wis sebea byiɣ ad xedmay tameɣra i wat taddart, wwiɣ-d iɛewwajen n ufexxar d yiqeddacen seg yal taddart akken ad nebnu tasilt ideg ara nsew ibawen, akken i tt-nfuk nessuli-tt yef tlata n yinyen, walan-t-id yimdanen jebbun-d.

Akken kan ttfen imukan-nsen yekna-d yiwen seg yigenni yugar aɛewwaj yeħeqer-ay ibda yeččaččar urawen-is ismaray ur zriɣ sani rnu yer waya imi tseqsay ayɣar akka yerzayay tasilt iyad-iyi lħal imi ur zmirey ad as-xedmeɣ kra yerna yeɣli-d leħzen yef wat taddart, refdey ifassen-iw d asawen ttajiy yer Rebbi, lhedda yuɣal yigenni d aberkan izɛef fell-as bu leħnana d rreħma, ihi akka itekfa tedyant-iw a sidi sselṭan », iḏsa ugellid ifka i Eli tiyelwin

yewet n lwiz tayed n yibawen, Eli iteddu izerree, imdanen ččan, rwana, şehhan, agellid yuḡal d amdan yelhan, yeself-as i leğruḡ-nsen, msan ḡlan, msalamen msemmaḡen, xedmen tameyra n yibawen, yekna-d umekkas-nni maca mačči bac ad tent-yehqar, ittwazen-d akken ad ten-ihenni, ad itteki deg tmeyra.

2- Assisen n temsawalt

Tamsawalt qqaren-as BELLAL Tawes d yelli-s n tqerbuzt, tesəa 60 n yiseggasen deg læmr-is, ur teyri ara deg uyerbaz maca ayerbaz-is d ddunit, tettawi-d timucuha s tmusni, tewwi-tent-id yer temyarin n zik.

2-1 Assisen n tamcahut n lekdeb ur tekki tidet

D yiwet n tamcahut i yellan deg tansayit, ttawin-tt-id s timawit, d tin yesəan azal n 99 n yikeddiben, yal wa amek i tt-id yettawi, imi tettemgarad seg temnađt yer tayed, am wakken tikwal ur ttawden ara yer leḡsab-a; əlahḡsab ccfawat n umsiwel.

Tamacahut-a d tin d-newwi deg temnađt n tqerbuzt.

2-2 Tamacahut n lekdeb ur tekki tidet

Amacahu

Illa yiwen n sselṡan sselṡan ala Rebbi, ass-nni iberreḡ di taddart inna-as awin ay-d yinin tamacahut n lekdeb ur tekki tidet, ad as fkay cyaxa ad-as-rnuḡ yell-i. Ass-nni yiwet n temyart tesəa mmi-s, yiweđ yer yemma-s yenna-as a yemma yuli wass fell-am, inna-as ad aḡey yelli-s n selṡan ad tṡfay amkan-is, tenna-as ala a mmi nekini yiwen lewḡid iseiy mectuḡeđ, tenna-as ala a mmi ala tigi ur qebely ara, ur ggar iman-ik yer tid n yimeqrannen, inna-as a yemma aṡas i meqqren ur yefhim ara, aṡas i mectuḡen yesəa deg uqerru-is.

Yewweđ uqcic-nni yer sselṡan inna-as walah a sidi sselṡan, inna-as azekka d nekki ak-d-yemlen tamacahut n lekdeb ur tekki tidet, inna-as anəam a mmi læaslama-k nekkeni ur tteḡqareḡ ara lyaci, azekka-nni usan-d, tusa-d tennejmaə taddart, usan-d akk deg tudrin ad ḡdren, yeddem amikro-nni ssalint yer umkan-nni n sselṡan, dayen yetṡef amđiq n sselṡan, iḡder-as-d i sselṡan inna-as-d, anəam a sidi sselṡan inna-as ḡkan-aḡ ma d-ak-neḡku anəam a sidi sselṡan.

Inna-as zziy snat n tmeɣras yiwet teqqur yiwet ur tuy ara, inna-as tefka-d sin iquɣḍan yiwen yeyli yiwen ur yetmir ara, inna-as greɣ-ten-id deg sin n isakan yiwen icerreg yiwen ur ixaḍ ara, inna-as eebbay-ten-id f sin n iserdyan yiwen idderɣel yiwen ur izer ara, inna-as wwiɣ-ten-id yef sin iberdan yiwen isax yiwen ur yexdim ara, inna-as wiɣ-ten-id yer sin n leswaq yiwen ixla yiwen ur yeemir ara, inna-as lejraq n uyaziḍ yeḍbar, inna-as zzuzrey-as tulwatt temyid fell-as tzzanett, tazzanett-nni turew-d ttmer, kra yellan d tṭir yussa-d yur-s, inna-as wwteɣ-ten s ukkera tefsa-d tkerza n telt chur, inna-as ass-nni wejben akk medden ubliji ula d nekk ad wejbey, inna-as kmandiy ssebaḍ imsemer inna-as ad alin yezgaren, inna-as lemjadeb qarsen imraren qqarsen, snasel qqarsent, inna-as ḍelqay-d i ulday ulin yezgaren, inna-as suɣlay berdayen s yezgaren, inna-as sliɣ i yiḥiqel yesfurjuḥ deg tmezzuɣt n wezgar ufiy isers-d rbeṭac n tmellalin, greɣ-tent-id deg ucebbak, labion ur tent-zmir ara, l babur ur-tent yettawi ara, inna-as greɣ-tent-id deg ucebbak eebbay-ten-tid yef eezzi.

Inna-as mi d-iwḍey s axxam ufiy-d jeddi illul, inna-as jidda tettruzu tiḥbulin, inna-as tetṭeger zzit temyi-d tzemmurt deg tṭi n jeddi, inna-as tazemmurt-nni tewwet deg-s ṣṣaba, inna-as turew aṭas, inna-as wwin-d iwaziwen, inna-as seqqan s uksum n yizamaren, inna-as tugar-d lmerqa, inna-as weẓen-tt ddaw n lḥara, inna-as myint-d tfejyal, inna-as ḍegren iɣsan yer umraḥ, yeččur d izamaren, inna-as yegra-d yiwen n ufurek ur s-zmiren ara iwaziwen, inna-as uliy ad t-id-cerweɣ, inna-as yewqee uqqaruy-iw gar ifurkan, inna-as wellah almi id ruḥey s axxam iwiɣ taqabact gezmeɣ afurek-nni, i d-ksay aqerru-iw, inna-as sselṭan-nni yefka-as yelli-s i uqcic-nni, inna-as xedmen tameɣra.

Ixef I

Awal yef tmacahut

Tazwert

Tamacahut d tawsit gar tewsatin n tesrit, deg tsekla taqbaylit, tesεa azal meqqrان ladyا deg tmetti tamensayt, imi d yiwen n uħric yettεfen amkan s tehri.

Deg yixef-a amezwaru ad d-yili wawal s telqayt yef tewsit-a, ad d-neεređ ad d-nefk deg tazwara kra n tbadutin i yettunefken i tmiđrant-adeđ yimawalen d yisegzawalen, d wayen i d-nnan kra n yinagmayen deg tezrawin-nsen ama d wid n tmurt n leqbayel ney d lberrani, syin ad d-nefk kra n lešnaf igejdanen i tegber, akken ara d-nemmeslay yef liħala n tilin n tmacahut, s yin akin ad d-nmud kra n tulmisin yerzan tawsit-a, di taggara n uħric ad d-nawi awal yef tsiwelt d kra n tarrayin i d-snulfan yinagmayen deg unnar n tesleđt.

1-Tamiđrant n tmacahut

Ma nuyal yer unnar n tezrawin i d-yellan deg tayult-an tsekla, ad d-naf aħas n yimusnawen i yerran lwelha-nsen yer tbadut n tmacahut ama deg yimawalen d yisegzawalen ney deg tezrawin yettwaxedmen.

1-1 Tamacahut deg yisegzawalen d yimawalen

Deg umawal n tutlayt tafransist LAROUSSE tettunefk-as tbadut-a:«*Taħkayt tawezlant i d-yettawin yef tedianin timakunin.*»¹

Deg umawal n usezyen n tsekla (dictionnaire de la critique litteraire):«*D yiwet n tawsit taseklant n wullis tettbeddil tayessa seg tmacahut tamakunt yer tmacahut tafelsafit[...], am wakken awal-a n tmacahut yettbeddil unamek-is seg tallit yer tayed, gar lqern wis 12 d wis 15 tetεef anamek n wullis n tidet, ma deg lqern wis 16 d wis 17 d ullis n wayen yeffyen i tillawt, deg tallit-a tamirant d ullis amakun.*»²

¹Larousse :*Dictionnaire de la langue française*. 1997. P. 89.«*Récit, en général assez court, de faits imaginaires*».

²GARDE-TAMINE. G. HUBERT. M.C :*Dictionnaire de la critique Littéraire*. Tunis. Cerés. 1998. P. 65.«*Le conte est un genre littéraire narratif assez mal défini qui peut prendre des formes très diverses, du conte de fées au conte philosophique [...], le terme conte n'a pas la meme signification en passant du moyen age à l'époque actuelle. Or il désigne entre le XII^e et le XV^e siècle, un récit véridique, il désigne, au XVI^e et XVII^e siècle, un récit de quelque aventure*».

* Awalen yesean itri sufella yella unamek-nsen yer tagara deg umawal.

Ma deg *le dictionnaire du littéraire* fkan-as tabadut-a: «*Tamacahut tesa kraḍ n yesfernen* iğejdanen: yettales-d ineḍruyen imsugnanen, d imakunen, tawuri-is d asedhu n tnefsit maca dima nettaf deg-s tamsirt, tseñfalay-d ansay n timawit i yeddren leqrun.* »¹

SALHI. M.S deg usegzawal-is yefka-d tabadut-a: «*D tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt*. Tamacahut d šsenf n tsekla i d-ttawin s timawit, yas akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira.* »²

1-2 Tamacahut yer yinagmayen n tmurt n leqbayel

Aṭas n yinagmayen n leqbayel i d-yefkan tamuyli-n sen di temsalt-a n tbadut n tmacahut. ZENIA. S seg tama-s yettwali d akken tawsit-a yettbeddil yisem-is seg temnaḍt yer tayed, kra qqaren-as tamacahut wiyad taḥağğit, taḥkayt ney taqsidt, «*Tamacahut yas mxallafen yismawen-is tettawi-d yef takunt, tadyant tezga-d gar umezruy d ufariy* ger wayen yellan d wayen yernan.* »³

Di tsekla taqbabaylit ney tamaziyt sumata, tamacahut d nettat i imucaeen aṭas yef tewsatin-nniḍen n tesrit yef waya ad d-naf DJELLAOUI. M yenna-d: «*Timucuha tiyerfanin di tgemmi taseklant taqbaylit, ney tamaziyt sumata, seant azal d ameqqran di tmetti n uyref di telliyin-nni yezrin, ufrarent-d s waṭas yef lešnaf n tesrit nniḍen i d-nebder yakan, ney wid ur d-nebdir ara.* »⁴

Am wakken i d-yenna HADDADOU. M.A: «*Tamacahut d tayerfant, d yiwet seg tewsatin n tsekla, yettwasnen deg umaḍal seg zik, assa ulac idles ney tutlayt ur nesēi timucuha, tettuneḥsab d yiwen n wallal n uselmed n yisuḍaf d leqwanen, yernu d tagnit ideg yettisin ugdud amek yella umezruy-is.* »⁵

¹ ARON. P and al : *le dictionnaire de littéraire*. Ed. Quadrige Puf. France. 2010. Juin. P. 145. «*Le conte se caractérise par trois critères principaux : il raconte des événements imaginaires, voire merveilleux ; sa vocation est de distraire, tout en portant souvent une morale, il exprime une tradition orale multiséculaire et quasi universelle*».

² SALHI. M.A : *Aseqzawal amezzyan n tsekla*. Ed. l'Odyssée. Tizi-Ouzou. 2012. P. 55.

³ ZENIA. S : *Yella zik-nni : Timucuha*. Ed. l'Odyssée. Tizi-Ouzou. 2008. P. 7.

⁴ DJELLAOUI. M : *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*. HCA. 2007. P. 19.

⁵ HADDADOU. M.A : *Introduction à la littérature berbère*. Haut Commissariat à l'Amazighité. 2009. P. 111. «*Le conte populaire est le genre littéraire le plus universel, c'est sans doute aussi le plus ancien, [...] et aujourd'hui, il n'y a pas de culture, il n'y a pas de langue qui ne possède ses conte. [...] un moyen d'enseignement des règles et des lois, ou encore le canal par lequel un peuple consigne les événements les plus marquants de son histoire* ».

ALLIOUI. Y:«*Tamacahut taqbaylit teskan-d tillawt taseklant, daya i tt-yerran d talqayant, tahusk-is i as-yettaken tamuyli tagraylant.* »¹

SABI. K seg tama-s ula d netta yenna-d: «*Tamacahut d yiwet n tewsit i yellan seg zman aqdim, telha-d seg tsuta yer tayed si lgeh d n timawit, tamacahut d ayerbaz n ddunit, fihel imru, tettara amdan yer deffir n tiyilt tettilli-d izuran n wallay n umdan tesselmad-as anda yesrusuy idaren-is teskan-as amek ara yerzen tikli-s.* »²

Sumata tamacahut d yiwet n tewsit i d-yellan seg zman aqdim tettwassen deg umaḍal, teskan-d tilawt taseklant, d tigemmi tadelsant taqbaylit, d tawsit n tzuri s wayen terfed ntemsirin yeččuren d lemɛun, d lemtul d wayen ibennun tanefsit d tmagit n umdan, tedder s timawit d ccfawat n yemdanen i tent-id-yeslalen deg urebbi n usugen.

1-3 Tamacahut yer yinagmayen iberranyen

Am wakken llan yinagmayen n tmura n lberrani fkan-d ula d nutni tibatutin yemgaraden i tewsit-a, DUJARDIN. C.L d yiwet n tnagmayt i inudan atas deg tsekla d tmetti taqbaylit tewwi-d awal yef tmacahut tenna-d, seg zzman aqbur i tettwassen yer wugdud aqbayli, d tin yesɛan azal meqren deg uxxam aqbayli semrasen-tt deg tudert-nsen, tamacahut tella-d iwaken ad ttwales si tsuta yer tayed, ma d nekni si tama-nney, yessefk fell-ay ad-as-nse³.

Ad d-naf yer tama n tnagmayt-a, yiwen n unagmay niḍen wagi d SAVIGNAC. P yettwali: «*Tamacahut taqbaylit d agzul n talilin* tirmitin, d lmexzen n tnellayt* tasugnant n uyref, d lemri i d-yeskanayen tenellayttalqayant n uyref akked tmetti.* »⁴

Ma nerra tamawt yer tbadut-a, ad tt-naf tettmeslay-d yef twuri n tmacahut d wazal-is.

¹ ALLIOUI. Y :*L'ogresse et l'abeille, conte kabyle*.Ed. L'harmattan. Paris. 2007. P. 75.

² SABI. K :*Tamuyli-inu*. Ed. French-berbère. 2008. P. 21.

³ DUJARDIN. C.L :*Le conte Kabyle Etude Ethnologique*. Ed. Bouchéne. Alger. 1991. P.P. 21-22-23.

⁴ SAVIGNAC. P : *Conte berbère de Kabylie*.Ed. Publication Universitaire de Québec. Canada. 1978. P. 217.«*Le conte kabyle est un condensat de pratiques d'expériences éthiques, un réservoir de la mentalité imaginaire d'un peuple, un miroir actif révélateur de la mentalité profonde du peuple et de cette société*».

PROPP. V d yiwen unagmay ixeddmenatās n tezrawin yef tmacahut lada tamakunt yettwali belli tamacahut d tayessa, d taskiwt yedduklen nezmer ad tt-nessefruri d tiwuriwin, ad nekkes assayen yellan gar-asen¹.

MEROLLA. D tettwali tamacahut tamensayt, tasugnant tin yesean iwudam yellan d ilsen* d wiyad, i d-yezgan deg yiwen n wakud d wadeg ur nettwasen ara².

Ma nuyal yer tmuqliwin n yinagmayen-a ad d-naf, yas akken mgaraden-t maca tibadutin i ay-d-fkan tezzint s umata yef tmacahut, llan wid i d-meslayen fell-as seg tama n timawit, wiyad seg tama n twuri d yisental ney yef ugbur, yef waya ad d-nini d akken tamacahut d yiwet n tewsit icudden yer tudert n wumdan, dya agdud aqbayli yesea timucuha yesean azal d ameqran, tamacahut d yiwet n tewsit tamensayt n tesrit taqbaylit icuden yer tudert n umdan, yettawit-id umdan di talliyin yezrin s wallal n timawit iwakken ad yekkes yef wuli-s s usugen ara tyawin ad yekkes eeggu-is , abaeda mi ara d-yas deg tfarka-s di lewhi n tmedit ad yessedhu iman-is s tmucuha.

2- Leşnaf n tmacahut

Tamacahut tayefant d tawsit n talsa n yinedruyen d tedianin, tettagem-iten-id seg tillawt tanmettit akked tnefsit n yimdanen. Ayen yeean isental id d-ttawi tbeddilen, abeddel-a yekkad yef lehsab leşnaf n tmucuha.

Atas n yinagmayen i inudan deg temsalt-agi n leşnaf n tmacahut, maca yal yiwen amek iten-yebda, llan wid iten-yebdan ela hsab n umsawal; mehsab tid n tlawin d timucuha timakunin ttawint-tent-id i warrac, ma yella d tid n yirgazen ttawin-tent-id deg tejmaet am tmucuha id d-yettawin yef yirgazen yesean azal deg umezruy am Haroun Rrachid.

2-1 Tamacahut tamakunt

Şşenf-a n tmucuha d ayen yellan d amakun inderuyen-is d wid yeffyen i tillawt. Ihi tamacahut tamakunt, d tin yesean tazmert akken ad d-tefk tugna i umađal amakun degtgemmi tadelsant n tmurt n leqbayel.

¹ PROPP. V :*Morphologie du conte*.Ed. Seuil. Paris. 1970. P.P. 36-74.

² MEROLLA. D :*De l'art de la narration tamazight (berbère) : 200 ans d'études : états des lieux et perspective*. Ed. PEETERS. Paris-Louvain. 2006. P.P. 101-102.

MD

- Tamacahut n Teryel.
- Tamacahut n Lunğa yelli-s n teryel.

2-2 Tamacahut n yiwersiwen

Tamacahut n yiwersiwen, d tin ur neqqin ara yer yiwet n tallit, ttasent-d tikwal akken ad wwten yis-sent lemtel, ttaken i yiwersiwen tamlilt tagejdant, tturaren d yimdanen, acku şşenf-a ntmucuha ula d netta yesea assay d umakun segmi yiwersiwen ttmeslayen d yimdanen, yer kra n yinallasen nettaf-iten mi ara bdun timucuha-nsen ad d-zwiren s tenfaliyin-a: “Asmi iheddren yiwersiwen nney”, “Asmi msefhamen lewħuc n lyaba”.

Ihi s wakka ad d-naf timucuha n yiwersiwen, d izamulen, kkatent yer wayen yelhan amedya: leħraca d leħdaqa ladya timucuha-nni n wuccen yettilin dima d amegzu*, d uħric d bu txidas, iswi-is agejdan d asiweđ n yizen yellan deg-s aked turart d usedhu.

MD

- Tamacahut n Mħend uccen.
- Tamacahut n wayzen.

2-3 Tamacahut n teđsa

Tettili tmacahut d tayeżfant ney d tawezlant, isental-is cudden yer tudert n yimdanen n yal ass, yettban-d wudem n teđsa deg-sen, ttilint d tixfifanin di talsa, ttasent-d s læejlan, seđsayent, sedhuyent, ttwabdaren-d tħbayeē n yimdanen d wayen xeddmen, iwudam yellan deg-s ttwaglamen s lekdeb, tiħila d tmuhbelt, tesseħbibir yef tnefsit n umdan tessedhawit.

Ihi tamacahut yessedşayen, d tagnit n yinedruyen, ttilin wezzilit, ttalsen-d tiħkayin, taggara nsent tettili d tagnit n usedhu d tukksa n lxiq, imsefliden seg tama-nsen tessekcam yerwulawen-nsen rruħ-nni n teđsa, maca anamek-nsent d uffir, d asiweđ n yizen ; akka am wid yekkatent deg umeçħaħ, akked win iħemmlen kan iman-is. Sumata tesnecraħ yef tnefsit n wulawen, tessuffuy-d ayen yellan deg wul akken tezzezyan timetti s lefəayel.

MD

- Tamacahut n Ğeħħa.

2-4 Tamacahut n usefhem

D temsirin, tfakkant s temsirin sfaydayen seg-s medden deg tudert-nsen.

MD

- Tamacahut n Mqidec

DUJARDIN. C.L tenna-d bellillant tmucuha n temdint d tmucuha n tmurt, tid n temdint ttawin-tent-id yirgazen, tid n tmurt ttawin-tent-id tlawin.

Am wakken SAVIGNAC. P d SALHI. M.A ttwalin d akken llan ukkuḥ n lešnaf: timucuha timakunin, tid n teḍsa, tid n usefhem, tid n yiyeṣiwen.

Seg tama-s ula d HADDADOU. M.H, yemmeslay-d deg udlis-is yef temsalt-a, anda i d-yefka kra n lešnaf igejdanen: tamacahut n wayzen, tid n taḍsa, tid n warrac, tid n ddiin.

Ad d-naf BOURAYOU. A.H yeḍfer tarrayt n THOMSON. A deg usismel-is yenna-d belli llan ukkuḥn lešnaf igejdanen: timucuha n usefhem (cubant yer tumgist), tid n teḍsa, tid n yiyeṣiwen, tid n ddiin¹.

ZENIA. S yenna-d d akken llant tmucuha n yimeksawen d timucuha tinutas; d timucuha i d-yettawin yef tayri d ccehwat ger urgaz d tmeṭṭut, timucuha yessedṣayen, llant tmucuha n yimesdurar d awayzen d teryel iyef i d-ttawint, llant tid n yiḥedriyen ttawint-d sumata yef yigeldan d udabu.

3- Anerni n tmacahut

Tamacahut d tawsit tagejdant deg tsekla taqbaylit, amezruy-is yettuḥal yer zman aqdim, anda i tella timawit d aferdis agejdan, dya ad d-naf tuget n tmucuha ttawin-ten-id seg yimi yer umezzuy, am wakken ad d-naf tuget n wid ixedmen tizrawin yef tmucuha iwin-ten-id seg timawit, ihi ma nmuqel yer wazal yesea uferdis-agi deg tmacahut tamensayt ad d-naf

¹ BOURAYOU. A.H: *Les contes populaires Algériens D'expression arabe*. Ed. Office des Publication universitaire. Alger. 1993. P.P. 50-51.

irennu-as cbaħa ayagi tefka-d DUJARDIN. C.L rray-is deg mi d-tenna d akken tamacahut tella-d iwakken ad tettwales seg tsuta yer tayed, ma d nekni si tama-nney yessefk fell-ay ad as-nsell¹.

Syin akin ad d-naf tamacahut tettef atas n wudmawen yef tezri n yiseggasen i deg i d-telħa, tennulfa-d tmacahut yettwarun, imi atas n yinagmayen i ierden ad snulfun deg unnar-a n tmucuha maca tuget deg-sen tettas-asend tekti seg tmucuha-nni n zik, maca yittili-d deg-sen atas n ubeddel ayen iwumi ara nsemmi asnulfu ihi gar wid id d-yesnulfan ad nebder seg-sen: KEBAILI Akli, HAMOUM Ahmed, DJABER Nadia...

Tamacahut taqbaylitur teqqim ara kan yar tin yettwarun imi tekcem deg unnar n ccna anda ara d-naf icennayen rran lwelha-nsen yer kra n tmucuha rran-tent d tizlatin cnan-tent, ad nebder:

- Tamacahut n *tsekurt*, *baba inuba* i yecna YIDIR.
- Tamacahut n *silyuna* i yecna AMEZIANE.
- Tamacahut n *yizem d tayzalt*, Tamacahut n *wuccen*, Tamacahut n *slilwan* i yecna OULEHLOU.

Syin akin tamacahut taqbaylit tekcem ula deg wallalen n teywelt, am tmucuha i d-xedmen d tidwilin ama deg tilizri ney deg umaṭṭaf, anda erden ad siwden tugna yef usiwel n tmucuha zik-nni amedya: amsawal zzin-as-d igerdan...Ttawint-tent id s yal tantala taqbaylit, tacelħit, tatergit...am wakken day i d-ttawin timucuha ttaran-tent d isura ney d unuyen yettembiwilen am tmacahut n Mqidec, tamacahut n Tfunast Igujilen...

4- Liħala n tilin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut taqbaylit d yiwet n tewsit i yellan seg zzman aqbur, ddrent s timawit d ccfawat n yemdanen, d ayen iten-tt-yeġġan tettak-itent tsuta i tayed.

Ilmend n wayen tesa tmacahut d ibayuren d wazal-is deg tmeti, abeada ma nsuk tamuylı yer wayen tegber n lesrar yef yidles, imi tefruri-d seg wayen yettidir umdan d wayen iyef yettweṣsi, d wayen swayes i yettrebbi, i yettheggi tasuta i d-itteḍḍun.

¹DUJARDIN. C.L. Op. Cit, P. 21.

Ma nuyal yer ubrid ideg d tædda tmacahut ad d-naf, d akken inagmayen imezwura rran lwelha-n sen yer ugmar n tewsit, syin akkin llan wid id d-yesnulfan ugar n wayen akken i d-gemren imezwura, nezmer ad t-nebðu yef snat n talliyin tallit n ugmar d tallit n usnulfu.

4-1 Tallit n ugmar

Ma nmeslay-d yef ugmar, ad nini belli imezwura i yerran lsas i ugmar-a, d wid yellan d ibarraniyen d imaydað* ama yef yedles ama yef tmetti, HODGSON deg useggas n 1829 isuffey-d ammud n tmucuha d yizlan «*Collection of berber song and tales*».

Deg useggas n 1830 d tallit n unekcum afransis, ttwaxedmen atas n wammuden syur yiserdasen irumiyen, maca mačči bac ad herzen tasekla taqbaylit, lebyi-n sen ad fehmen timeti amek i tetteddu gar-asen Le Baron AUCAPITAINE. H yessuffey-d ammud n tmucuha «*Contes militaire de la Grande Kabylie*», HANOTEAU. A yettwali d akken timucuha i d-yettwagemren ur sein-tt ara azal.

Rivière. J d yiwen n umaydað i d-yessuffeyen amud n tmucuha «*Recueil de contes populaire de la grande Kabylie et de Djurdjura*» deg useggas n 1882, deg 1888 BASSET. R yexdem atas n wammuden gar-asen «*Conte populaire Berbère*, », «*Nouveaux Contes Berbères*», MOLIERAS. A ula d netta yexdem sin n yisunað* s wazal-n sen imi d-yegmer idrisen n teqbaylit gar 1893 d 1897 yerra-as azwel «*Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie*», mbaed imi yexdem «*Les Fourberies de si Djeha* ».

Deg taggara n lqarn wis 19 d tazwara n lqarn wis 20 ad d-naf BOUYABES yexdem «*Récits et legends de la Grande Kabylie*», yerna-d ammud «*Grande Kabylie, Légendes et souvenir*», gar 1897 d 1902 LEBLANC de PREBOI yessuffey-d sin n yidlisen «*Essaie de conte Kabyle avec traduction en français*», wayeð «*L'aurore et médaille d'argent*». FROBENIUS yessuffey-d krað n yisunað iwumi yefka azwel-a «*Conte Kabyle*» gar 1920 d 1922.

Yer tama n lberrani llan day warraw n tmurt i yerran ula d nutni lwelha-n sen yer tewsit-a ; maca d wid yebyan ad tt-herzen uqbel ad teddu deg tatut, am wakken byan ad as-rren azal, mnu ad fken rray-n sen yef tsekla-a.

BOULIFA d amenzu i d-yeğgan isem-is deg unnar n ugmar, deg useggas n 1913 yessuffey-d adlis «*Methode de langue Kabyle*», anda id-iger kra n tmucuha, ula d AMROUCHE. M.L deg useggas n 1917 tessuffey-d «*Le chéne et l'ogre*».

Deg iseggasen n 44, AMROUCHE. M.L terna-d «*La fileuse et la Fée*», deg 1949 «*Conte Kabyle : Loundja fille de Tseriel*», «*La vache des orphelins*» n FERAOUN deg 1953, deg useggas n 1955 E. DERMENGHEM tessuffey-d «*Si Hend talati*».

Deg yiseggasen n 46 d asawen teffyent-d tmucuha d tsuqqilin-nsent s yur CEB d FDB am «*Tamachahuts bbungif d wubrich*», «*Tamacahut en Muc*» n DUGAZELLE , d tmacahut «*Tafunast n yigujilen*» n AIT ALI deg 1951, deg 1964 yerna-dZELLAL «*Roman du chacal*».

Deg 1978 SAVIGNAC yessuffey-d adlis «*Contes Berbères de Kabylies*», d ayen deg 1988 MAMMERI «*Conte berbère de Kabylie : Machaho ! Telem chaho !*», deg 1966 AMROUCHE. T «*Le grain magique : conte, poème et proverbes de Kabylie*», deg 1982 NACIB yessuffey-d amud n tmucuha «*Conte du Djurdjura*», deg 1886 yerna-d sin n yedlisen «*Conte Kabyle*», «*Conte du centre algérien*», OUSEDDEK yegmer-d 16 n tmucuha «*Contes populaire*»,

Deg 1991 BOUBEKER yessuffey-d adlis «*Conte Berbère de Kabylie*», deg 1997 AIT AHMED. M «*Mhend uccen*», terna-d YAKOUBEN tessuffey-d «*Conte Berbère de Kabylie et de France*», deg useggas n 1996 amaruLEBKIRI yessuffey-d «*Le voleur du Roi : Conte de tradition oral Kabyle*», AIT MOUHEMED. S tessuffey-d sin n wammuden n tmucuha deg 1999 «*Conte magique de Haute Kabylie*», deg 2000 «*Conte merveilleux de la méditerranée*», deg 2001 ALLIOUI yessuffey-d «*Contes Kabyles : deux conte de cycle de l'ogre*», «*Conte Kabyle timucuha*», di 2003 RABDI. L yessuffey-d «*Le roi et les trois jeune fille et autre conte berbère de kabylie*», d ayen AIT IGHIL. M yessuffey-d «*Atlanta*» di 2001, ma di 2008 ZENIA yerna-d «*Yella Zik-nni : timucuha*».¹

4-2 Tallit n usnulfu

Am wakken llan wid i d-igemren timucuha llan diy wid i eerden ad snulfun timucuha maca yef lqaleb n tmacahut tamensayt imi ur mgaraden ara s waṭas yef tmucuha i-nessen yakan gar-asen :

¹MOHAND SAIDI. S : *Le récit tafunast igujilen de Belaid Ait Ali : de conte à la nouvelle*. Tizi-Ouzou. 2011. P.P. 19-26.

Timucuha i d-yura KEBAILI. A «*Imeṭṭi n bab idurar*» i d-yeffyen deg useggas n 1999, «*Lkuraj n tyaziṭ*», «*Ifriwen ur nessafag*», yerna-d DJAOUTI. A yura kraḍ n tmucuha «*Tadyant n si Muḥend*», «*Tamellalt yessewhamen*», «*Uccen, tayaṭ d warraw-is*», BOUAMARA. K ula d netta yura snat n tmucuha «*Taqsidt n Eziz d Ezizu*», i d-yeddan deg udlis-is «*Nekni d wiyad*» tamacahut n «*Uheddad n lqalus*», DJEBAR. N tura tamacahut «*Tin yifen agur*» tedda-d deg ungal-is «*Tif aggur sin yemnayen*», CHEMINI yura ukkuz n tmucuha «*L'épine, Sybous, Tanina, Macina*», HAMOUM. A yura kraḍ n tmucuha «*Tamacahut n temqerqert*», «*lekdeb imzenneq*».

5- Tulmisin d twuri n tmacahut

Timucuha llant deg yal ayref, yaṣ akken temcabint di kra n tulmisin maca yella anda mgaradent, imi d tigemmi i yurzen yer ugdud anda id-lulent, ayagi iwi-d fell-as awal M. DJELLAOUI mi d-yenna : «*Tulmisin n tmucuha n tmaziyt ney n teqbaylit ur mgaraden-t ara yef tid i yef bnan-t tmucuha di tsekliwin nniḍen.* »¹

Kra seg tulmisin-agi ibder-iten-id DJELLAOUI. M yef ELMODJAHID. Hyenna-d: «*Tulmisin n tmacahut tamaziyt, ur xulfent ara tid iyef tebna tmacahut tagraylant, imi ad tt-naf ula d nettat tlul-d deg urebbi n usugen, tettazal deffir yifed*. Assaḍ deg-s yessugut s issey d lxir. Agbur-ines tteddunt-d deg-s temsal d wuguren yettidir wemdan di tmetti-s n yal ass. Tesseqdac tikta d leewayed i d-yekkan si tgemmi n weyref, ideg i d-tlul, d tid i d as-d-yekkan seg yidles agraylan.* »²

5-1 Azwel

Seg wakken amur amuqqran n tmucuha ddrent-d deg timawit ad d-naf ur sein ara azwel yerked imi yettbeddil, acku d amsiwel i-asant yettaken izwel, dya dayen yeḡḡan ttemgaraden seg temnaḍt yer tayed, armi nezmer ad d-naf yiwet n tmacahut tesɛa ugar n yiwen n uzwel md : tamacahut n *Ueeqqa yessawalen* nezmer ad tt-naf s uzwel tamacahut n *Sebea watma*, am wakken tiswiɛin d imsefliden i-asant yettakken izwal, imi tikwal yettili-d uzwel d awudem id-ijebden lwelha-nsen deg tmacahut, ney d kra n tigawt, dya ad as-inin i umsawal ḥku ay-d tamacahut n win aken i ixedmen aya d waya, am wakken llent tmucuha yettwassnen s yiwen n uzwel.

¹ DJELLAOUI. M. Op. Cit, P. 26.

² Idem, p. 26.

5-2 Innan n tazwara d taggara

Tamacahut deg tgemmi tamensayt tbeddu s yinnan n tazwara tett fakka s wid n taggara, temgaraden seg temnaḍt yer tayed, zemren ad ilin ur sein ara assay d tmacahut lamaena sean azal, iswi-nsen d yiwen.

Aṭas n yimyura i d-yewwin awal fell-asen gar-asen SAVIGNAC. P i d-yennan: «*Ilaq ad yili deg usiwel yinnaw n tazwara d yinnaw n taggara, xas akken ur sein ara assay d teḥkayt, inawen-agi mxalafen si temnaḍt yer tayed.*»¹

BASSET. H gar wid i d-yemmeslayen yef tulumist-a mi i d-yenna: «*Yal taqbilt ney agraw n teqbilin tesa tarrayt-is s wayes tbeddu ney tkeffu tamacahut.*»²

Innan-a d kra n tefyar yecban adiwenni gar win i d-iḥekkun tamacahut d ugraw i d-as-yettḥessissen, iswi-is d ajbad n lwelha n yemsefliden yer yinnan n tmacahut, d usuter n tsusmi i ilaqen ad d-tili deg ugraw.

Mi d-yeqqeḍ ugraw, bab n tmacahut ad asen-d-tini:

Amacahu

Imsefliden ad as-d-rren:

Ahu

Nettat ad asen-d terr:

Win d-yennan ahu, ad yemlil lhu, tamacahut-iw ad teffey annect n usaru.

Ayagi yewwi-d fell-as awal HADDADOU. M.A mi d-yenna d akken tamacahut taqbaylit tbeddu s wawal id yekkan deg uskir* n wallus:macahu ney amacahu!, maca di tizi n wassa iruḥ-as unamek-is, ma d tawuri-is tettwasen, temmel-d beddu n tmacahut³.

¹ SAVIGNAC. P. Op. Cit. P. 211. «*Conter exige donc un cérémonial de protection. C'est pourquoi les formules initial ou conclusives peuvent paraître sans lien logique avec l'histoire qui suit ou qui précède.*»

² BASSET. H : *Essai sur la littérature des berbères*. Ed. Jules Carbonnel. Alger. 1920. P. 106. «*Chaque tribu ou chaque groupe de tribus a sa manière particulière de commencer et de finir ses contes.*»

³ HADDADOU. M.A. Op. Cit, P. 135.

Am wakken tella talya nniḍen yemmeslay-d fell-as MAMMERI. M «Macahu! Tellem cahu! » mi d-yenna: «*D tanfalit ur yettwafhamen ara maca nbedder-tt-id dima, s-yis i beddunt tmucuha, seg zman aqdim.* »¹

Yerna-d DALLET. J.M deg wayen yeenan innan n tazwara d akken tamacahut tesɛa innan s wacu tbeddu, macahu! Rebbi ad tt-yesselhu, ad tt-yedbeɛ am usaru².

Ma nuɣal-d ɣer wawal ahu am wakken i d-yenna HADDADOU. M.A: «*Imsefliden ilaq ad rren s wawal ahu! Aya yemmal-d lebyi-nsen akken ad slen i tmacahut.* »³

Seg tama nniḍen innan n taggara ula d nutni seɛn azal, ttasen-d d usriden deg-s ad d-naf tamsiwelt tesfillit ney tdeɛu s lxir i wid i as-d-yeslan, am wakken d asnemmer.

Seg tefyar n taggara i d-yettuyalen s tuget ad d-naf:

Tamacahut-iw lwad lwad

Hkiy-tt-id i warraw n leɣwad

Uccen ad t-yexdeɛ Rebbi

Nekni ad ay yeɛfu Rebbi

BOURAYOU. A ula d netta yefka-d awal yef wayen yeenan inawen-ami d-yenna innan n taggara yessebgan-d tamacahut tekfa, mxalafen si temnaḍt yer tayedmaca anamek-nsen yemqarab⁴.

5-3 Akud d wadeg

Akud deg tmacahut d arbadu* ur d-yettban ara, yettili deg yizri arussin d imsules, amsiwel ney tamsiwelt cudden ɣer lawan n talsa n tmacahut, sumatabedun s kra n tenfaliyin md: yella zik-nni, zik-nni, zik...

¹MAMMERI.M :*Conte berbères de Kabylie.* Ed. POCKET Jeunesse. Paris. 1996. P.5.«*C'est la formule, incomprise mais toujours évocatrice, par laquelle s'ouvrent tous les contes que, depuis des temps très anciens.*».

²DALLET. J. M :*Dictionnaire Kabyle-Français.*Ed. SALAF. Paris. 1982. P. 482.

³HADDADOU. M.A. Op. Cit. P.135.«*Les auditeurs doivent répondre ahu! Par ce terme, l'auditeur manifeste son intention, son désir d'écouter le conte.*».

⁴BOURAYOU. A. Op. Cit.P. 28.

HADDADOU. M.A seg wid i d-ibegnen tulumist-a mi d-yenna: «*Amsiwel yezmer ad yessekcem deg wullis-is kra n yiferdisen n wakud.* »¹

Rnu yer waya akud i yettilin deg tmacahut ur yelli ara di tilawt meħsub d amsiwel kan i t-yessexdamen i wakken ad yessebgen abeddel n yinedruyen md: yiwen wass, asmi, ass nni...

SALHI. M.A yewwi-d awal yef wannect-a: «*Akud d aferdis di tesleđt n tsiwelt. Yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt.* »²

Ma nsuk tamuylı yer wadeg deg tmacahut ad d-naf ula d netta yettas-d s wudem uffir, yas akken llan-tt tenfaliyin i t-id yemmalen md: yiwen n umaday, yiwet n taddart...Maca urğın ad d-naf kra n yisem n umkan-nni, am wakken amsiwel yesea tazmert akken ad yefk kra n lewşayef ara d igelmen adeg iwakken ad yeğğ amseflid ad yekcem deg usugen.

5-4 Iwudam

Deg tsekla tamirant ad d-naf iwudam sean azal d ameqran yer wařas n yimnuda, acku sean tamlilt d tameqqrant deg tudsa n teħkayt iwudem mmalen-d tiggawin, ttabaent-tent, ssemmlalayen-ten, ttaken-asant anamek.

SALHI. M.A yewwi-d awal yef uferdis-a mi d-yenna: «*Awadem d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, ittili kan deg uđris.Tudert-is teqqen yer tin n uđris.* »³

Iwudam deg tmacahut ttasen-d s umata war isem, yal awadem yettban-d elahşab n uřayar d twuri-s amedya: agellid, yelli-s n ugellid...Am wakken zemren iwudam add-ilin d iyersiwen md: wayzen, tteryel...Kra n yiwudam zemren ad seun ismawen md: Eli, Eica... Llan kra n yismawen d iqburen ur ttwasxedmen ara di tallit-agi tamirant md: Silyuna, Zaldyam...

¹ HADDADOU. M.A. Op. Cit. P. 136.

² SALHI. M.A. Op. Cit.P. 23.

³ Ibid. P. 40.

MOHAND SAIDI. S tewwi-d awal yef wanect-ami d tenna d akken deg wullis amensay iwudam ur seïn ara ismawen anagar kra, deg tira n Belaid At Ali ad d-naf yefka ismawen i yiwudam ama d igejdanen ney d inaddayen¹.

Deg tmacahut ad d-naf d iwudam igejdanen i yesseduyen inedruyen n tmacahut seg tazwara yer taggara gar-asen aṣṣaḍ, am wakken llan yiwudam d inaddayen ttbanen-d kan di kra n teswiet md: Tteryel, taklit...

5-5 Tutlayt

Skud imsefliden tuget deg-sen d arrac, amsiwel terra-t tmara akken ad yessexdem tutlayt tushilt, tufṣiḥt, d tin n yal ass iwakken ad yessiweḍ ad tt-yefhem uzayez* yas akken ur yesei ara aswir elayen deg tmussni, tikwal amsiwel yessexdam kra n wawalen iqburen.

Yef waya A. IBN KHALDOUN yewwi-d awal yef tutlayt i d-tebder FOURALI. Y deg tezrawt-is yenna-d: «*Tutlayt d tasuqilt n ugbur n tnefsit n bnadem d lemṣani d yinumak i tessexzen, yettawi-itt umden yessawaḍ-itt i wiyad s timawit, annect-a d izen n uksab n wansayen ijdiden tutlayt tettmeslay-d yef wayen i ttidiren yemdanen srid yal yiwen yezmar ad yahku s shala.*»²

Ihi ad d-naf degwallus n tmucuha isefk usexdem n tmeslayt i qerben yer wulawen n yimdanen, d tin fehmen, tin s wayes ttemsawalen.

DUJARDIN. C.L tewwi-d ula d nettat awal yef tutlayt n tmacahut anda i d-tenna d akken tutlayt ntamacahut d tin fehmen akk medden, imi tutlayt iyef tebna d tushilt, awalen deg-s ttwafernen innan-ines d usriden³.

Mehsub tamacahut ur tessei ara anamek uffir am tmedyazt.

Yerna-d yef wawal-a P. SAVIGNAC d akken tutlayt, d tutlayt n yal ass teshel akk yef yimdanen, amawel n yinan-ines d ushil, yefruri-d seg tnaṣlit tamaziyt⁴.

¹MOHAND SAIDI. S. Op. Cit. P. 105.

²فورالي بسمينة، الوظيفة التربوية المسندة للحكاية في المجتمع القبائلي التقليدي، مذكرة لنيل شهادة الماجستير جامعة مولود معمري تيزي وزو، 2008، 2009. ص. 52.

³DUJARDIN. C.L. Op. Cit. P. 26.

⁴SAVIGNAC. P. Op. Cit. P. 249.

Deg tmacahut ad d-naf sin n wanawen n tutlayt, seg tama ad d-naf tutlayt n yimi, seg tama-nniḍen tutlayt n tfekka ur tebni ara yef umawal, yemmesla-d DJALLAOUI. M deg udlis-is: «*Tutlayt tafekkawit i tesseqdac lal n tmacahut, iwakken ad as-tefk rruḥ ilaqen i yinedruyen d tigawin, imi talya n tmacahut s lekmal-is tecba azeṭṭa, deg-s atas n yiniten**. »¹

Tutlayt-a tesa azal deg cbaḥa n yinan rnu yer waya aseqdec n leṣwat yemxallafen acku amsiwel tikwal yettbeddil tayect-is; yessalay yessadar, yessirqiq-itt am wakken yezmer ad yessusem, ayagi iwakken ad yejbed lwelha n yimsefliden.

SAVIGNAC. P d yiwen i yefkan azal i wannect-a imi d yura belli tin i d-iḥekun yessefk fell-as ad tban am tin yetturaren amezgun, tessalay tessadar di tayect-is, tetteanad tigawin n yiwudam, tessufuy-d leṣwat n ugama s tayect-is[...]iswi deg wanect-n, d ajbad n lwelha n wid i d-yessmeḥsisen².

5-6 Aseḍru

Asiwel n tmacahut d yiwen n wansay uyer teqqen tmetti taqbaylit tṭirat d teflest n yimdanen, yas mxallafen deg temnaḍt yer tayed, llan wid i d-yeqqaren yef win ara d yessiwlen tamacahut deg wass: ad iεuzeg ney ad yedderyel, ney ad tteeddi fell-as izaylalen ney ad d-yesu ifyulen, rnu yer waya ma nmuqel yer liḥala n tmetti tamensayt ad d-naf tefka azal i wawal, seεun tignatin ideg i d-tettnejmaε twacult, ttfarassen-tt d tagnit ideg d-ḥekkun timucuha.

Sumata qqent yer kra n yilugan, tettili-d kan mi ara d-yeqli yid, lawan-a iεeggalen n twacult ttnejmaεen-d i wakken ad steefun, at zik qqaren «*Ass yesseyaw yettrezziq, id yesnefsusay yettcewwiq.*»

BOURAYOU. A yefka-d tamuqli-ines yenna-dmebla ccek, timsulest n yid tetteawan amseflid iwakken ad yekcem deg umaḍal n tmacahut d umakun yeffyen i tilawt d usugen war tilas, am wakken tafat n wass tettas-d d aewwiq i t-d-yettarran yer tillawt d tudert n yal-ass³.

Mbaed mi ara ččen imensi, ad zzin am umeqyas yef yiri n lkanun am wakken i d-yenna umedyaz KHEDDAM. CH:

¹ DJELLAOU. M. Op. Cit. P. 29.

² SAVIGNAC. P. Op. Cit. P 210.

³ بورايو عبد الحميد ، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1986، ص. 47.

Cfiy yiwen wass di csetwa

Nella nezzi-d i lkanun

Nettawi-d timucuha¹.

DUJARDIN. C.L.tenna-d ula d nettat tewwi-d awal yef usedru mi d-tenna d akken sşenf-agi n tsekla, hekkun-t-id deg yiđ, yef yiri n lkanun, ayen i d-iyettlen rrehba yemwatan d umađal-ines yettsehiren².

5-7 Tayessa n tmucuha

Tamacahut taqbaylit tebna yef tyessa ur nettbeddil ara yas ibeddel ugbur, amsawal yettaerađ ad yetbee yiwen n ubrid deg wallus n tmacahut.Di tmacahut ad d-naf:

Tagnit n tazwara: Amsiwel ad yefk isallen ama yef wakud md: zik-nni, ama yef wadeg md: deg yiwet n tezgi, ama yef yiwudam ara yettekin deg tmacahut md: agellid, s umata deg tagnit-agi ad naf liđala terked.

Tagnit tis snat: D tagnit anda yettili uferdis amerway, ara d-yeglun s yinedruyen d tigawin, akken i d-ttnulfun yiwudam imaynuten ama d wid yekkatén ad frun ugur ney d wid i d-yettassen d iewwiqen.

Tagnit n taggara: D tagnit taneggarut deg tmacahut, s umata tettild deg-s tifat n wugur, i d-yettawin abeddel n liđala ney tualin yer urkad, ney s zwađ am wakken tikwal ur d-tban ara imi amsiwel yettak tagnit i yimsefliden ad sugnen tagara.

5-8 Isental n tmucuha

Yal timetti tesea timucuha-s ttawint-d yef wađas n yisental i d-yessebganen idles d leewayed n tmetti-nni tansayt, qnen sumata yer tyawsiwin yeenan assay yer ttrebga n yigerdan, imi amur ameqrán ttawint-d yef tugdi, tabyest, tidet, lađal, tanađlit, lherma, nnif...

¹KHEDDAM. CH: *Targit d laz*. Ed. Izem. 1972.

²DUJARDIN. C.L. Op. Cit. P. 22-23.

Ayagi iwekked-it-id SAVIGNAC. P mi d-yenna: «*Tamacahut taqbaylit d tin yesxeznen atas n lefeayel d yinnan inaşliyen, imi tcuba lmexzen yuran s ccfawa n uyref d lemri i deg i d-ttbanent tikta d leeqliyat tilqayanin n ugdud akk d tmetti.*»¹

5-9 Tawuri n tmucuha

Ma nmuqel yer wazal i tesea tmacahut deg tmetti ad d-naf icud srid yer twuri-is imi tawsit-agi tehrez tajaddit d tutlayt d yidles, tmacahut d tamsirt yeččuren d lmeena d lewşaya d yiħulfan d wayen-nniđen, am wakken llant d allal agejdan n ulmad d terbegga d ayerbaz asmi ur llin yiħerbazen i tessexdem tmeṭṭut iwakken ad tressi azal n tmetti deg wallay n yigerdan am laşel, tirugza...Ttawin-d timucuha akken ad ttun llaz, tezzuzzun, tesedhay, teslalay-d tirga.

Akken i d-yerna umedyaz deg wawal-is:

Nettawi-d timucuha

Akken laz medden ad t-ttun

Nessa agertil yer lqaæa

Uđan ugin ad kfun²

Dayen BILEK. H yewwi-d awal yef wazal n tmacahut mi d-yenna:«*Timucuha d yiwen n wallal d yiwen n ubrid yessedduyen, yesnernayen allay n ugrud deg yiħricen yemxallafen n tudert-is[...], tettebbi, temmal abrid yessufuyen, tessegmuy tawnafit*[...], tesselmad idelsan d tyermiwin.*»³

BOURAYOU. A yenna-d yef twuri n tmacahut tayerfant deg tmetti taqbaylit dakken timucuha d ansayen n timawit, tesselmad tettebbi, tessnecraħ, ugar yef wayatesseħbibir yef tmagit akked tkatut tanmettit⁴.

¹ SAVIGNAC. P. Op. Cit. P. 253. «*En effet, compte tenu de ses caractères typiques, le conte kabyle est un condensé de pratique ou d'expression ethniques, un réservoir de la mémoire imaginaire d'un peuple, un miroir actif révélateur de la mentalité profonde du peuple et de cette société.*»

² KHEDDAM. CH. Op. Cit. Tizlit.

³ BILEK. H :*Tamaziyt Tura*.Tasyunt s Tamaziyt n Usqamu Unnig n Timuzya. Uⁿ 1. Alger. 2009. P. 49.

⁴ بورايو عبد الحميد، المرجع السابق، ص. 79.

Ula d DUJARDIN. C.L tenna-d deg twuri n tmacahut d akken timucuha n leqbayel tawuri-nsent dasedhu d uselmed n warrac ladya ttrebga d usedwel n tyemmat i warraw-is, acku deg talliyin-nniyezrin ulac iyerbazen anda ara lemden timsirin sways ara seddun ddunit-nsen¹.

Seg tama nniɛnad tent-naf ttrebbint, ttwellihent, yis-sent i yettnerni wallay n umdan. D tagnityettunefken i tyemmat akken ad trebbi tarwa-s tessagad-iten s yiwudam-nni yellan zik-nni amwayzen, tteryel lwehc n lyaba, yef waya yenna-d DJELLAOUI. M : *«Tayemmat tekkat lǧehd-ines iwakken ad tesnerni ccan n yaltamsalt yekkatén yer lxir akked yisseɣ, seg tama nniɛden testehqir seg yal tamsalt yexnunsen diccer akked tkerkas, iswi-s seg wannect-nni d aleqqem s txellal n ttrebga yelhan n tnefsit nugrud imi ad yaf iman-is d win yettmalen s lebyi-s yer tigawin yessuguten yer lxir, ireggel slkerh si yal tigawt yebnan yef tkerkas d tmenqas»*², yerna-d deg wawal-is yenna-d : *«Tamacahut d tagnit i as-yettunefken i tyemmat akken ad asen-tesselmed i warraw-is ayen akk yellan d isseɣ swayes ara qablen immal deg tudert-nsen. »*³

Sumata deg tmetti taqbaylit ad d-naf tameɛttut, d nettat i yesɛan azal d ameqqran deg talsa ntmucuha acku d nettat i yesɛan azal deg ttrebga n yigerdan.

Ihi tamacahut akken i ttrebbi akken i tesselmad; tesselmad tutlayt tayemat taqbaylit, iyi-s iyettalmed uqcic ttaɛa n lwaldin-is d lemquadra n wid meqqren fell-as, akken yettalmed lehracad lehdaqa seg temzi-s; timucuha ttakkent-as i umdan timsirin yeççuren d lemɛani d lewşşaya.

6- Tasensiwelt

Tizri n tsensiwelt tettnadi deg uɗris aseklan yef waɗas n yiferdisen n tsiwelt (iwudam, akud, adeg...), tban-d tmiɗrant-a di tlemmast n lqern wis 20, yesnulfa-t-id Tzvitán TODOROV deg yiseggasen n 60, yefka-as anamek-a tasensiwelt d tusna n wullis.

6-1 Tabadut n tsensiwelt

Tasensiwelt d tussna izerwen tifulka-s d tsekkiwin icudden yer uɗric n tsiwelt deg

¹ Dujardin. C.L. Op. Cit. P. 22.

² DJELLAOUI. M. Op. Cit. P. 21.

³ Idem. P. 21.

yidrisen n tsekla ney di talɣiwɩn-nniɣen yurzen ɣer wullis, ad neereɣ ad d-nefk tibadutin yemgaraden di tira n yinagmayen.

Seg tama-s SALHI. M.A yesbadut-id akka: « *D tusna n tsiwelt. Tasensiwelt d tazrawt yef iferdisen i d-yettaken aɣris.* »¹

Ma dREUTER. Y deg udlis-is «l'analyse de récit» yenna-d d tusna yeenan imazzayen* igejdanen n usleɣ agensay deg ullis².

Di lwelha n GENETTE. G tasensiwelt d tezrewt yef wullis, lmaena-s d ayen iyer tessaweɣ tezrawt ara yettwaxedmen yef tsiwelt, d wayen i d-yeddən deg-s n talɣiwɩn s umata³.

6-2 Tarrayin n tesleɣt

Llant aɣas n tarrayin i d-fkan yeɣrayanen yef tewsit-a, am TODOROV isekcem tamidrant n tsensiwelt di tɣerrumt n dicamira, yella diyen GREIMAS, BARTHS, BREMOND, nefren snat tarrayin-a, tin n PROPP d GREIMAS.

6-2-1 Tarrayt n PROPP

Mi yettnadi urusi PROPP ad yefhem amek bnant tmucuha n tmurt n Rrus, iwala snat n lewsayef ttuɣalent-d aɣas di tmucuha-agi. Tamezwarut timucuha akk i yezrew mxallafent, tin ɣer-s ɣas akken mxallafent di teɣkayt ttemcabint di talɣa, ssiyin akkin yeereɣ amek ara d-yekkes talɣa-agi isdukklen timucuha, yekker yettkenni timucuha akken ad iwali d acu i d-yettuɣalen deg-sent d wacu ur d-nettuɣal ara.

PROPP ɣer-s d tigawin n yiwudam i d tayunin issuddusen tamacahut, iwudam ttbeddilen si tmacahut ɣer tayedɣ maca axeddim-nsen yettemcabi si tmacahut ɣer tayedɣ, d tayunin-agi i yerra d lɣas n talɣa di tmacahut, isemma-aset tiwuriwin.

Yekkes-d 31 n twuriwin, mačči akk timucuha seɣɣun-tt tiwuriwin-agi, ttilint tid yettxaššan maca amsedfer n twuriwin ur ittbeddil ara, yerna llant kra zemrent ad d-uɣalent abrid ney sin.

¹ SALHI. M.A. Op. Cit. P. 60.

² REUTER. Y. Op. Cit. P. 9.

³ GENETTE. G. Op. Cit. P. 74.

PROPP yekkes-d seg 31 n twuriwin-agi, sebɛa n tɛgnatin n tigawt n yiwudam, yal awadem yesɛa tiwuriwin yeqqnen ɣer-s.

*Amawaɖ: Win ara yawɖen assaɖ.

*Amalal: Win ara yefken allal ara iɛewnen assaɖ deg unadi-ines.

*Allal yetteawanen: D ayen ara yeiwnen assaɖ deg unadi-ines.

*Awudem iyef ttadin: D ayen yef yettnadi wassaɖ.

*Amsifaɖ: D win ara iceyyeen assaɖ akken ad as-d-yawi ayen i ixuɣɣen ama i netta ama i wayeɖ.

*Asaɖ: D awadem ara inadin ad yawi ayen ixuɣɣen.

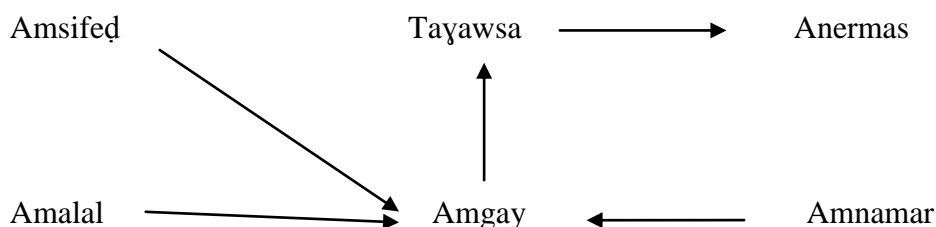
*Asaɖ n tkerkes: D awadem i yebyan ad yettef amkan n wasaɖ¹.

6-2-2 Tarrayt n GREIMAS

Yettwali d akken tamacahut tin yebnan yef yimesgan*d wassayen yellan gar-asen di teɣkayt, yekkes-d setta n leɣnaf yal yiwen deg-sen d ɣɣenf n tigawt: Amsifaɖ- Anermas- Amgay- Tayawsa- Amalal- Amnamar, imesgan-agi ttwellihen-d ɣer tigawt n yimigan.

Imigi ur d-yettban ara kan s wudem n umdan yezmer ad yili d ayersiw ney d ayen ur nesei rruɣ, yef wayagi i issexdam GREIMAS “imigi” mačči “awudam”.

Azenziy n yimesgan d wassayen gar-asen, ittili akka:



Lqaleb n yimesgan yeqqen ɣer leɣnaf n yimigan d tigawin-nsen, ma yella d lqaleb n twuriwin yeqqen ɣer leɣnaf n tigawin n yimigan d umseɖfer-nsent di teɣkayt.

¹SALHI. M.A :*Kra n tsura i tyuri n tsekla*. Ed. Tira. Bejaia. 2015. P.P. 22-25-26.

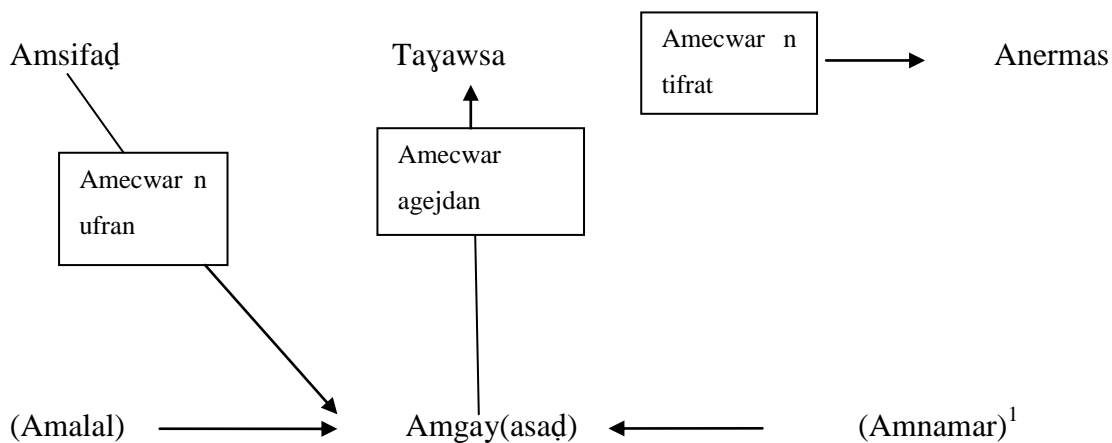
Yer GREIMAS llant krađ n tagnatin:

*Tagnit n tazwara anda tettili tmenna n wayen ixuŝŝen, yerna ttbanen-d yiwudam, deg-s i d-ttban unermas d tyawsa.

*Tagnit talemast deg-s i yettili ubeddel, d tagnit i iyezzifen di teħkayt acku deg-s tlata n takkayin.

*Tagnit n taggara, ittekkes lexŝaŝ-nni i d-ittbanen di tazwara, deg-s yettyellit umgay yef wayen yexdem akk di teħkayt.

Azenziy-agi immal-d tadukli n uzenziy yimesgan d lqaleb n twuriwin, akken diyen i d-yeskanay amek tđerru teħkayt d wassayen-ines d yimesgan:



7-Tasiwelt

Tasiwelt gar yehricen igejdanen n wullis d lŝas-ines, aťas n yimyura i d-yemmeslayen fell-as aladya GENETTE, REUTER...

Tasiwelt temmal-d tigawt n umsnulfuy n wullis, anda i yezmer ad yezrew tamuylti timmant n umsiwel, ad yawwi seg kra n yimazrayen i d-yesbadun tagnit n usiwel.

SALHI. M.A yesbadu-d tasiwelt yenna-d:«*D abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayt. Yezmer umsawal ad d-yehku inedruyen akken mŝedfaren di teħkayt; yezmer diyen ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant.*»¹

¹SALHI. M. A. Op. Cit. P.P. 27-28-31.

Ma d REUTER. Y seg tama-s immeslay-d yef tsiwelt yenna-d tasiwelt teskan-d tifat tigejdanin n tfukkas i yesseddayen tuddsa n teħkayt dixel n wullis².

ADAM. J.M yenna-d yef tsiwelt d akken tasiwelt akken ma tella tleħu s sin n leqwanen amenzu yurez yer šsenf n uđris am wullis, wis sin yurez yer unagraw i yesseqeaden ullis-agi, yef wacu ibedd d wamek i d-yettwagenses*³.

GENETTE. G yesbadu-d tasiwelt d akken d inaw asiwlan, d llsas n teslađt n uđris ullis⁴.

7-1 Amsiwel

Amsiwel n tmucuha deg tmettiyin timensayin, d yiwen n wudem n tzuri, i yebnan yef tirit d wařas n tmusniwin deg unnar n yinnan, win i d-asent-yesnen i tmucuha, ur yelli d menwala yessefk ad yilli seg wid i d-yetturezqen s tikci Rebbi.

SAVIGNAC. P d yiwen ger yinagmayen i d-yesfehmen annect-a mi d-yenna: « *Lħirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha mačči d ayen yettunefken i menwala, mačči d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikci i win d-yettufern s lebyi i d-yekkan berra i tilawt, lħirfa-ya d tikci i d-yettwaznen i lal n tmucuha, am tikci tasefrant i d-yettwaznen i umedyaz.* »⁵

S umata timucuha deg tmetti taqbaylit ad-tent-id-naf d timyarin ney d tilawin yeddin cwiř di lemer i ten-id-alsen, akken nezmer ad d-nini seant tirit deg ddunit rnu seant tamusni d cbaħa n wawal.

DUJARDIN. C.L tewwi-d awal mi d-tenna tamettut taqbaylit tezga d taessast n twacult n yigerdan n uxxam, n wansayen, n tutlayt d tmucuha⁶.

Am wakken GREIMAS. A.J yettwali belli amsiwel qbel ad d-yehku, issefk ad yili yesea ayen ara d-yehku, s umata d tamusni n ugbur n wullis-nni ara d-yales⁷.

¹ SALHI. M.A. Op. Cit. P. 62.

² REUTER. Y: *Analyse du rćcit*. Ed. Armand Clin. 2005. P. 40.

³ <http://www.la.narratologie.pdf>, consultć le 14 Mars 2016 a 15^h00

⁴ GENETTE. G : *Figure III*. Ed. Le Seuil. Paris. 1972. P. 71.

⁵ SAVIGNAC. P. Op. Cit. P. 217. « *L'art de raconter les contes n'est pas spćifique pour tous le monde, il vient incosciencelement comme l'art d'un poete* ».

⁶ DUJARDIN. C.L. Op. Cit. P. 25.

⁷ GREIMAS. A.J : *Du sens*. Ed. Seuil. Paris. 1968. P. 261.

I wakken ad yili usiwel n tmacahut ilaq ad d-yili unalas ara tt-id-yawin d yimsefliden-is, akken d-yenna BRAHIM. A.A deg wawal i d-tewwi BERDOUS. N: « *Asiwel n tmacahut ur yettili ara siwa ma yella unalas d wid i as-yethessissen, ilaq ad yili wassay gar-asen srid.* »¹

7-2 Leşnaf n umsiwel

Yaş akken imdanen akk zemren ad d-alsen ayen ara slen maca llan kra i ten-id-yettawin s tmussni, kesben tasiwelt-a amzun d lħirfa am wakken i d-yemmeslay yef wayagi BOURAYOU. A anda i yessemgared gar sin n leşnaf n umsiwel:

Amezwaru d amsiwel aewwaj d wini yettalsen timucuha iwakken ad yawi idrimen meħsub am yal axeddim yesseččan ayrum yettawi-tent-id deg leswaq di leqhawi, timeyriwin, tikwal imsefliden ttdeggiren-d kra n yiwenniten n ucettem, netta yeqqar-asen “Nxeddem axeddim-nney mačči d tamatra i nettmetra!”

Ssenf wis sin d amsiwel abujad, iħekku kan, ur ttawin ara fell-as idrimen yaş akken tizemmar-nsen deg tsiwelt ur mxallafen ara aṭas, seān-tt d tazuri, sumata yettili-d d aeggal ameqran n twacult.

SALHI. M.A yefka-d tabaddut-a: «*Amsawal d win i d-issawalen taħkayt, yemxalaf yef umaru, yettili kan deg uḍris. D tayect-nni i d-iħekkun deg uḍris.* »²

Am wakken i d-yebder kraḍ n leşnaf: amsiwel aniri, amsiwel agensay d umsiwel awadem.

Taggrayt

S umata tamacahut d tawsit yettfen amkan s tehri deg tsekla tamensayt, anamek-is wessie abeēda ma nessuk tamuylı yer wayen tegber n leşnaf yemgaraden, yef waya inagmayen ur sawḍen ara ad as-fken yiwet n tbadut i d-ibanen acku annar-is simal yettnerni, inagmayen imezwura rran lwelha-nsen yer ugmar n tmucuha seg timawit ama d ayen i d-gemren lberrani, ney d arraw n tmurt n leqbayel maca syin akkin banen-d imyura i yeffeyen

¹بردوسنادية ، دراسة مقارنة بين السرد في الحكاية الشفوية و مؤلفات بلعيد ايت على و الراوى القبائلية، جامعة مولود معمري، 2001-2000، ص. 14-15.

² SALHI. M.A. Op. Cit. P. 32.

akkin i ugmar rran lwelha-n sen yer usnulfu deg tewsit-agi, meḥsub mbaed imi tella tmacahut, dayla nugdud“warisem”,ass-adwussantuyaldaylanyemyura.

Ixef II

Tasledt

Tazwert

Deg yixef-awis sin, ad d-nexdem tasleđt i tmacahut n *lekdeb imzenneq* i yura AhmedHAMOUM, iwakken ad nzer d acu i d-abledel i d-yellan, d wayen i d-yerna d amaynut deg-s. Ihi deg tazwara ad neeređ ad d-nefk abeddel d unerni i d-yellan seg tama n tulmisin tigejdanin n tmacahut yettwarun, syin ad d-nmeslay yef tugniwin n uyanib yessemres umaru, umbaed ad d-nefk amyedres yellan deg uđris, yer taggara ad d-nawi awal yef uqlam d umsiwel.

1- Tulmisin tigejdanin n tmacahut yettwarun

Deg wayen i d-teddun ad d-nesleđ tulmisin tigejdanin n tmacahut yettwarun, anda ara neeređ ad d-nesiweđ yer ubeddel i d-yellan deg-sen.

1-1 Abeddel deg uzwel

Deg uzwel nufa belli ula d tmacahut i d-negmer seg timawit tesea azwel, meħsub deg wayen yeean azwel seant i snat, maca ayen iwumi nger tamawt d azwel i as-yefka umaru i tmacahut-*islekdeb imzenneq*, yesean anamek n lekdeb ur nettwaqbal am wakken yenna umedyaz deg wawal-is: «*Ul-iw yexendaq yef lekdeb imzenneq acbayli yerrez, zzit ielleq*».

Seg tama niđen azwel n tmacahut i yellan deg timawit *lekdeb ur tekki tidet*, meħsub ur texliđ ara deg-s tidet, maca ma nmuqel yer sin yezwal-a sumata ad d-naf belli seant anamek yemqaraben, d acu kan ma nmuqqel yer uzwel i yerra umaru ad d-naf belli ijebbed-d ugar lwelha imi yesea lğehd n wawal akken s kra n win ara t-iwalin ad yeseu lebyi n tyuri seg wakken ara ihulfu d akken yella deg-s yizen, mačči d izen-nni yellan yakan deg tmacahut-nni n zik, imi awal-a n lekdeb imzenneq nettaf-it-id deg yinzan-nni n zik qqaren-t yef kra n zzur d tugra n lbađel; taqesset terrez zzit telledq, ney deg unamek-nniđen qqaren yuker ħedrey yeggul umney..., rnu yer waya azwel n tmacahut n timawit *lekdeb ur tekki tidet* yella-d d azwel n tmacahut i d-yessuter ugellid seg læerc-is, ad tt-id ssiwlen deg tmacahut n umaru.

1-2 Abeddel deg yinnan n tazwara d taggara

Yas akken amaru yessexdem innan n tazwara d taggara, tulmist-a n tmacahut tamensayt maca ayen i ijebden lwelha deg ubeddel i d-yellan yef yinnan-a d asekcem n yisem n umdan yesean azal d ameqqran deg tmetti n umaru, yerra-as tajmilt imi yettwali-t am

wakken d ajgu, d azamul n temyer d ccanDda Lħađ ĤEMMU ; imi d yiwen umyar n tqerbuzt, d asertan d win ixedmen aħas i tmurt rnu yer waya d win yesean leħmala n yer wiyad.

MD

- Amacahu ! ncallah ad telhu, ad teđbeε am usaru, ad tgemmu ad trennu, alamma temmed d ajgu, annect n Dda Lħađ ĤEMMU¹.

Am wakken i as-yerra tanfalit n taggara ur nettwassen ara yakan deg timawit meħsub txulef tinfaliyin-nni i nenum yakan, d asnulfu tt-id-yesnulfa rnu yer waya truħ am wakken d inzi.

MD

- Tamacahut-iw mm tidet s yilekduben, akka i tekfa. Ulsey-tt-id i wid ifehhmen lmeεna, iceffun i jedd n jedd-nsen segmi d-lulen ; i sent-itthēbbiren i tmezwura, ara sent-itthēzziben i tneggura².

Ihi ma nmuqel yer yinnan-a, ad d-naf belli ulac deg-sen tadiwennit-nni yellan zik gar umsiwel d umseflid, ihi ur nezmir ara asen-nefk tawuri n yinnan i d-yettilin deg tmacahut.

1-3 Abeddel deg wakud d wadeg

Ad neeređ ad d-nexdem tasleđt i wakud d wadeg, iwakken ad d-nbeyyen abeddel i d-yellan seg tama-nsen.

1-3-1 Abeddel deg wakud

Deg tmacahut i d-newwi seg unnar, nufa-d belli ur d-yettwebder ara wakud imi qlil mađi, maca mi ara d-yilli am wakken d tučda deg-awal, deg umedyā tamsiwelt tessexdem anagar sin inammalen n wakud :« ass-nni», tessexdem-it iwakken ad neħsu d akken ineđruyen ttuyalen yer yezri am wakken tesseqdec diy anamal «azekka-nni», i umseđfer n yineđruyen, s umata akud deg tmacahut-a, d win yellan deg yizri illaway d yizri ibaway, maca d win ur yesein tilas ur nettwassen ara, imi ur nezri d acu-t wass-nni wala azekka-nni.

¹ HAMOUM. A : *Lekdeb imzenneq*.Ed. TALANTIKIT. Bejaia. Juin. 2007. P. 7.

² HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 41-42.

Seg tama-s HAMOUM. A yessemres atas n yiferdisen id-yemmalen akud imi tamacahut-is ur teqqin ara yer tallit ideg d-tlul, ma nger tamawt ad d-naf amaru ur yekcim ara srid yer tmacahut n *lekdeb imzenneq*, di tazwara ibda yettales-d inedruyen uqbel ad d-yas win ara tt-id-yehkun, nezmer ad nemeslay yef wakud agensay d wakud aniri.

Akud agensay d akud yessemres umaru daxel n tmacahut iwakken ad yesuddes inedruyen akken msedfaren, yaf waya yenna-d SALHI. M.A : «*Akud agensay d akud yettilin kan deg uḍris n tsekla. Deg-s sin lesnaf : akud n uferriy d wakud n tsiwelt. Akud n teḥkayt d amsedfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teḥkayt alami tekfa. Ma yella d akud n tsiwelt d amsedfer n yinedruyen akken i te-id-yehka umsawal.*»¹ Xef waya ad d-nebder kra n imedyaten i yessemres umaru deg tmacahut-is.

MD

- Yiwen n wass, azekka-nni, tasebhit, idelli..., akken d ayen yebda-ten d ussan yal ass d acu yeḍran deg-s md : ass wis rebaa, ass wis tlata...²

Akud aniri d akud-nni d-yemmalen melmi d-tettwales teḥkayt, SALHI. M.A yewwi-d awal yef waya mi d-yenna : «*Ssenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqin ara yer uḍris, yeena lweqt ideg i d-yura umaru adlis-ines akk d lweqt ideg yeqqar umeyri.* »³

Ihi dagi ad d-nger tamawt d akken deg tmacahut-agin *lekdeb imzenneq* am wakken tamacahut tekcem deg tayed acku tamacahut i yules ELI, tekcem deg tmacahut id-yules umaru ihi, abeddel id-yellan yef tmacahut tamensayt d akud deg way deg d-tettwales, ad d-naf belli deg tmacahut n umaru, awadem Eli i d-yulsen tamacahut n *lekdeb imzenneq* yettban-d d win id-yusan seg yimmal ; meḥsub amaru dagi yessebeed tamuḥli yer yimmal yessugen-d ayen ara d yales yiwen i d-yecfan i jedd n jeddi-s deg yimmal, arnu yer waya yettales-d yef tlalit n jeddi-s am wakken yehḍer-itt.

MD

- Nniy-ak a Sidi sselṭan, cfiy amzun d idelli mi d-ilul jeddi Weeli⁴.

¹ SALHI. M.A :*Aseqzawal amezzyan n tsekla*.Ed. l'Odyssée. Tizi-Ouzou. 2012. P. 24.

² HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 8-9-10-14-17-20.

³ SALHI. M.A. Op. Cit. P. 24.

⁴ HAMOUM. A. Op. Cit. P. 14.

Am wakken day nufa-d belli amaru yettruḥ yettuyal deg temsalt-a n wakud, ad nḥulfu win akken id-yusan seg yimmal iɛawed iruḥ yer yimal ayaggi iban-d deg tenfalit-agi : Mi izeggen uzal, iwwi-iyi-d yiwen imekli. Ittak anzi yur-i ; kkes-it ffer-it d nek [...]. Nek d mmi-s n mmi-s n mmi-k, usiy-d ad k-eiwnay¹.

Ihi ma nerra lwelha yer uyanib s wayes yessexdem umaru akud, ad d-naf yessewsee tamuḡli-s, rnu yeffey i lqaleb-nni s wayes i d-yettili wakud deg tmacahut imi, asemres yecban wagi nettaf-it-id deg tewsatim timaynutin n tsekla am ungalen d tullisin.

1-3-2 Abeddel deg wadeg

Adeg d win i d-immalen anda tḡerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen, deg waṡas n tegnatim, amek i iga uwadem. Ittili-d wannect-a s uḡlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tḡerru teḡkayt², d awal id-yewwi SALHI. M.A yef wadeg, ma nerra lwelha yer uferdis-a deg tmacahut tamensayt ad d-naf d win ur d-iban ara s wudem ubriz, acku tamsiwelt tessexdem kan kra n yinamalen deg kra n tenfaliyin.

MD

- Ssulim-t yer imkan-nni n selṡan.
- Wwiḡ-ten yer sin n leswaḡ.
- Iwḡey s axxam.
- Wwiḡ-ten yef sin iberdan.³

Seg tanfaliyin-a ad nefhem belli ulac aṡas n wadeg deg tmacahut n *lekdeb ur tekkitidet*, rnu yer waya adeg anda i d-yettales uḡcic tamacahut-isdeg uxxam n sselṡan, maca inedruyen ur d-iban ara s telḡayt wadeg-nsen, tezzin kan deg kra n imkan am ssuḡ, axxam, tizgi...

Abeddel i d-yellan syur umaru d asemmi n yimukan i yellan deg tilawt imi d-yebder aṡas n yimukan gar-asen wid n temdinin d leerac.

¹ HAMOUM. H. Op. Cit. P. 18.

²SALHI. M.A. Op. Cit, P. 11.

³Uḡal s ammud.

MD

- Međđana d Xerrata, At Yeela d Yiyil Azeggay, At Mensur d Yiyil Hemmad, Ticci, Guraya, Taqerbust n Uđbalu, Yemma Xliđa...¹

Amaru yefka rruđ n tilawt i ynedruyen, imeyri ad yaf iman-is yessugun-d ayen yellan d tilawt imi imkan d wid yessen.

Seg tama n wadeg nufa-d belli yella-d ubeddel meqqren, ixulef akk adeg deg tmacahut, acku asemres n yismawen d tulumist i d-nettaf deg ungal ney deg tullist.

1-4 Abeddel deg yiwudam

Sumata deg tmacahut n timawit ur d-ttilin ara atas n yiwudem, yas ma tebder-iten-id temsawalt maca ur-asen-tefki ara ismawen.

MD

- Illa yiwen n sseltan.
- Yiwet n temyart.
- Yiweđ uqcic-nni².

Rnu yer waya mi ara d-tettader iwudam ur d-tetteglam ara řřifa-n sen ney leemer-n sen wala cci-n sen.

HAMOUM. A ula d netta deg tmacahut-is *lekdeb imzenneq* yebder-d iwudem yettekin yer tansayin, amedya awadem agellid, maca abeddel i d-yellan deg tmacahut d asemmi n yiwudem, imi amaru yefka ismawen n yimdanen yellan deg tilawt d ismawen n tizi n wass-a, mazal ssexdamen-ten, yefka isem i uwadem agejdan iwumi isemma Eli³, yerna yebder-d kra n yismawen n yiwudem inaddayen.

MD

- Meddur d Qeddur.

¹ HAMOUM.A. Op. Cit, P.P. 20-28-29.

²Uđal s am mud.

³Eli : d isem n umdan yellan deg tilawt, yezdey deg tqerbust, d mmi-s n Dda Lđađ Hemmu.

- Jeddi Weeli.
- Aḥmed Muḥemmed al Seqqađt bnu Ĕebdi Lyafur bnu Lbaeir Lḥimyari.¹

Akken dayen amaru yessemres aglam n iwudam ama si tama n tfekka, řřifa ney si tama n tnefsit.

Ula seg tama n yiwudam nufa-d belli amaru yefka ismawen, dayen ara y-yeğğen ad d-nini tulumist-agi day nettaf-itt-id deg tullist mačči n tmacahut, imi deg tmucuha n zik yas nettaf tikwal kra n yismawen maca qlilit, rnu d ismawen ur nettwasen ara deg tilawt amedya : Zeldyam, Silyuna...

1-5 Abeddel deg tutlayt

Deg tmacahut id-negmer nufa belli tamsawalt tessemres tutlayt tushilt, yettwafhamen, tifyar d tiwezlanin d tusridin, tuget seg-sent tewwi-tent-id s yiwen n uyanib.

MD

- Sin leswaq, yiwen yexla, yiwen ur yeemir ara.
- Zziy snat tmeyras yiwet teqqur yiwet ur tuy ara.
- Grey-ten-id deg sin n isakan yiwen icerreg, yiwen ur ixad ara².

Am wakken day tessexdem kra n wawalen ijentaden.

MD

- Labion, l babur, acebbak, amikru, sseltan.³

Rnu yer waya ma nsuk tamuylı yer wanawen n tefyar, ad d-naf tamsawalt ur tessexdem ara atas n tawilat s wayes ara d-tessebgen ugar anawen-a, acku tikwal kan i d-yettban deg tsusmi-s ney mi tessalay tessadar deg tayect-is, rnu tutlayt n tfekka, imi llan-tt kra n tyawsiwin nefhem-itent-id seg wannect-a, amedya mi as-tenna temyart i mmi-s «Annay a

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 14-27-28.

² Uyal s ammud.

³ Uyal s ammud.

mmi d kečč i d awhid i seiγ», deg tenfalit-agi tamsawalt ibeddel wudem-is, ney mi i d-nenna : «Asmi i d-iwđay s axxam ufiy jeddi ilul», teđsa cwit am wakken ur tumin ara.

Seg tama n tutlayt yessemres umaru yella-d ubeddel d unerni, imi tutlayt-is d tanesbayurt d timserređt, ttuqtan deg-s yiferdisen i irennun cbađa i uđris, HAMOUM seg wid yefkan azal i tutlayt deg tira-is, ayagi yettban-d deg useqdec n wawalen ama d iqburen iwakken ad yesseħbiber fell-asen, acku qqimen-d kan yer yimγaren

MD

- Tadfi, tafрут, tafeggalt, ifit, aewwaj, amekkas¹.

γas akken yuγal s awalen iqburen, maca yefka amkan i wawal amaynut, ihi ad d-naf yessexdem kra n wawalen ur llin ara deg tmacahut tamensayt, dayen id-as yefkan udem atrar i wayen akka i d-yura.

MD

- Ineylafen, imsefliden, asarag.²

Am wakken yewwi-d ula d netta kra n wawalen ijenđaden i nessexdam deg tudert n yal ass.

MD

- Rreħma, lxuđa, ttaqa, lkeεba ccrifa, εecra, ccirk, yettxeccie³.

Amaru deg uđris-is yessexdem atas n wanawen n tefyar, ayagi yettban-d deg usigez i yessemres d win yettffen amđiq n tayect d tfekka n uđris-nni amensay.

MD

- Izdey aεecciw ifergen s uđrras netta d twacult-is tamezzyant : tameđtut d sin n warrac iqmamaden.

Dagi amaru yessemres snat n tneqqidind aseγzi i d-seγzay.

¹HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 8-12-14-15-16-35-40.

²Ibid. P. 11.

³ Ibid. P.P. 7-11-26-28-36-39-40.

- Eni ittwajbad uzger seg yildayen !.Wagi d lekdeb imzenneq !

Dagi amaru yessemres tanqıđt n ubhat iwaken ad d-sebgen abhat.

- Amek ara xedmey ?, Bdu ah, eni dagi ara nens ?

Dagi amaru yessemres agaz n usteqsi iwakken ad d-yessebgen asteqsi.

• Illa yiwen n ugellid, agellid ala Rebbi, ur ittagad bab-is i t-id-ixelqen, ur iseı rreħma yer yimdanen.

Dagi amaru yessexdem tafyirt taħerfit anda yer taggara ad d-naf tekfa s wagaz.¹

Rnu yer waya amaru yessexdem asigez am tefrayt(,), tineqqıđın n wegzam(...), mačči iwaken ad d-ibeggen anawen n tefyar, maca iwaken ad d-yili deg umkan n uwehhi ney n tsusmi deg yinaw imawi.

Ma nmuqel yer ubeddel d unerni i d-yellan deg tutlayt i yessemres HAMOUM. A d aya ay yeğğen ad nini d tutlayt tamaynut i sseqdacen ugar deg tullisin d ungalen imi tutlayt-a ulac-it deg tmucuha timensayin, acku tuget n wid i tent-id-yettawin d imdanen ur yeyrin ara rnu ttawin-tent-id kan s timawit.

1-6 Abeddel deg useđru

Seg tama n tagnatin n tmenna, tid n tmacahut tamensaytur mgaradent ara aħas yef tid n tmacahut i d-newwi seg unnar lawan-a, ıas ulama yella-d umgired deg wakud ney deg wadeg, maca amgired-a yurez yer yiswi n tmenna n tmacahut-a, imi iswi-is mačči d asiwel n tmacahut i igerdan, maca tessawel-itt-id ilmend n umahil-a mbaed mi i as-nessuter ad tt-id-teħku, ıas ulama d tagnit-a, ad d-naf tamacahut-a tesa akud d wadeg n tmenna, rnu yer waya iferdisen igejdanen anda ara d-naf amsiwel d umseflid deg yiwen n umkan, ihi tamacahut-a tettwenna seg yimi yer umezzuy.

Ma nuıal yer tmacahut yettwarun syur HAMOUM. A tusa-d seg lebyı n umaru akken ad tt-id yaru, rnu ur tcudd ara yer tagnatin n tmenna acku ibeddel wudem n useđru imi d tira i tettwaru, ihi dagi ad nemmeslay ugar yef umaru d yimeyri, wigi ur tent-tezdi ara tagnit ad ilin

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 7-9-21-24.

akken deg yiwen n wakud d wadeg acku, dagi ad d-naf akud d wadeg n tira mgaraden yef wid n tyuri.

Akud d wadeg n tira : amaru yura-d tamacahut-is dayen tekfa tigawt n tira-is, meħsub mačči yal-ass ad tt-id-yettaru, Ƨas ulama llan kra n yemyura i d-yetteawaden tira n kra i yuran yakan ma yela sean kra n yeswi am wakken yexdem A. KEBAILI imi iƧawed tira i tmacahut n « Lkuraj n tyaziť » i yura deg yiseggasen yezrin yuƧal yefka-as isem n « Afriwen ur nessafag », meħsub yeqqen Ƨer lebyi n umaru. Am wakken yella wakud n usufey neƧ n usezreg dagi akud yettbeddil imi nezmer ad d-naf yiwen n udlis yettwasezreg ačhal d abridam wakken ula d adeg yezmer ad ibeddel.

Seg tama n wakud d wadeg n tyuri, ad d-naf imeƧri ur yettwarez ara kan Ƨer yiwet n teginit n tyuri seg wakken yezmer ad iƧer tamacahut-a deg yal akud, deg yal adeg acku tayawsa ha-tt-an Ƨar yiffasen-is laďa deg yiseggasen-a ineggura, imi nnernan wallalen itiknulugiyen am tselkimt, yuƧal yal yiwen seg-neƧ yezmer ad iƧer adlis meħsub yessishil yef yimeƧri ad iƧer ayen i s-yehwan Ƨas ma txuř-it tedrimt ad yay adlis.

Ihi sumata assayen yezdin imeƧri d umaru, d ixxamen n usezreg d temkarđiyin d tselkimt..., rnu lebyi n yimeƧri deg tyuri imi ad yeqqim ugur ameqran deg-s, acku zik amseflid yettħettim fell-as lhāl ad isel i wayen i d-yeqqar unalas ma tura imeƧri yetttextir ayen i as-yehwan.

Deg tmacahut tamensayt, amseflid yettili sumata d agrud acku tuget n tmucuha ttawin tent-id i warrac am wakken i d-ttilin daƧ iƧeggalen n twacult, deg tmacahut-a yettwarun ur nezmir ara ad nzer d anwa i d imeƧri neƧ uťtun n wid ara yeƧren ayen akken i d-yura, maca ayen i nezmer ad t-nzer belli d amdan yeƧran

Ihi deg temsalt-a ur nezmir ara ad d-nini abeddel deg useđru yewwi-d abeddel deg tewsit, acku am wakken tawsit n tullist tettwaru llant diƧ tmucuha yettwarun. Ihi ayen nezmer ad d-nini deg useđru-agi dakken ulac tullistyellan deg timawit imi tuget ttwarunt.

1-7 Asidef n tektiwin timaynutin

Sumata tayessa turez Ƨer usewsee n tiktiwin, ihi ad neeređ ad d-nexdem tasleđt iwakken ad neħřu abeddel neƧ anerni seg tama-agi.

1-7-1 Abeddel deg tyessa

Ma nerra lwelha yer tyessa n tmacahut iy-d-tenna temsawalt ad d-naf d akken, d yiwet n tyessa tawezlant, ur tuqtent ara deg-s tigawin, usant-d msedfarent, ulac d acu i iferqen gar-asant, acku mi ara d-tḥekku tigawin n tmacahut ur d-tessekcem ara rray-is s waṭas, dayan i yeḡḡan tamacahut-is ad tili d tamezyant.

Ma nuḡal yer tmacahut n HAMOUM. A ad d-naf d akken, abeddel ur d-yelli ara yef lebni n tmacahut tamensayt, acku yettef deg lebni-nni, maca abeddel i as-yerna d asewsee n tektiwin d temyer n tigawin imi yessekcem-d kra n yiferdisen ama d aglam, adiwweni, asefhem, imedyaten..., am wakken tikwal amaru yettefey i tmacahut syin akin ad yuḡal, amedya mi d-yehka tadyant n uqendur ansi is d-yekka, ayagi akk yeḡḡa-tt ad tili yezzifit yssawed-itt yer 42 n yisebtar, acku yal tikelt yessekcam-d rray-is di yal tamsalt.

Rnu anerni i d-yellan yef yinedruyen dixel n uḍris ad d-naf amaru yebna-ten s tudsa, yebda-ten d ussan .

Deg tazwara amaru yebda iḥekku-d yef ugellid mi i d-iberreh yef win ara d-yehkun tamacahut n lekdeb ur tekki tidet ad t-yeḡnu, syin yusa-d Eli yebda iḥekku :

- Cfiy mi d-ilul jeddi Weeli.
- Ferqey tunticin.

Azekka-nni d tafeggalt :

- Nessew ibawen deg tcut.
- Ineggez-d yibiw seg tasilt.
- Yefti yibiw-nni deg tmazirt.

Ass wis tlata tamegra :

- Wwan ibawen-nni n tmazirt, wwḍen i tmegra.
- Tefka-iyi-d jedda uelec-is, bdiy yis-s tamegra.
- Megrey ibawen.

Ass wis rebea d asiweđ n lyella ;

- Wwiđ zwayel ad ssiwđen lyella, ur zmirent ara.
- Ssawđey-tt s iyuzad, tiyuzad d yifrax yer sebēa n yinurar.
- Ččuren yinurar, ēewqey sanda ara rrey, walay anar s ufella n tulmut, šeffrey tikkelt yal afrux, yal ayaziđ d yal tayaziđt, iella deg yigenni iserređ-as i tteebga-s s annar.

Ass wis xemsa d aserwet :

- Wwiđ tayuga n yizgaren, ssuliy-ten-id seg yildayen s anar.
- Qqney-ten bdiđ sserwateđ.
- Ufiđ takwat n tmelalin n tsekurt dixel n umezzuy n uzger ddmeđ-tt-id.

Ass wis setta :

- Yefra ibawen yef uclim.
- Yessawed uweđtuf ibawen s axxam.
- Eli yesgunef, yeddem aqendur iferfer yis-s, yekka-d ak tamurt n leqbayel.
- Yeđđga-t uqendur-nni, yerna yetteayar-it-id.
- Toker-as tgarfa aeeqqa n yibiw.

Ass aneggaru wis sebēa :

- Eli yebya ad yexdem tameyra n yibawen i wat taddart.
- Yewwi-d iewajen n ufexxar d yiqeddacen seg yal taddart akken ad nebnu tasilt.
- Sewwen ibawen.
- Yekna-d usewaj seg yigeni ihqer-iten, yewwi ibawen-nni, irna yerza tasilt.
- At taddart yeyli-d fell-asen lehzen.

Dagi i tekfa tmacahut i d-yehka Eli ayagi yettban-d deg wawal-is : A sidi sselťan ! tadyant-iw akka i tekfa...¹

Syin amaru ikemmel ihekku-d :

- Eli yecređ deg ugellid d acu ara as-d-yefk.
- Agellid yefka-as taylewt n lwiz tayed n yibawen.
- Agellid yuyal d amdan yelhan.
- Imdanen tbeddel lihala-nsen.
- Xedmen tameyra tis snat n ibawen.
- Yekna-d i tikelt tis snat ueewaj, maca s uzmumeg d teđsa.

Ihi ma nwala tayessa-a ad d-naf belli d tayessa tameqrant ma nesserwes-itt yer tyessa n tmacahut, akken ara tt-id-naf d tayessa tawezlant ma nesserwes-itt yer ungal, ihi d tayessa n tullist.

1-7-2 Abeddel deg tektiwin

Mi nexdem tasleđt i tmacahut n lekdeb imzenneq nufa belli abeddel ihuza ula d tikiwin i tegber tmacahut tamensayt lekdeb ur tekki tidet.

Tamacahut n lekdeb ur tekki tidet	Tamacahut n lekdeb imzenneq
<p>- Yella yiwen sselťan</p> <p>-Sselťan yesea rřehma deg wul-is, ur iheqquer ara medden.</p> <p>-Win ara d yehkun tamacahut n lekdeb ad as-yefk ccyaxa ad as-yernu yelli-s.</p> <p>- Win d-yehkan tamacahut , d yiwen n uqcic mmi-s n yiwet n temyart ur yezwiđ ara.</p>	<p>- Yella yiwen ugellid.</p> <p>-Agellid d amesbatli.</p> <p>-Win ara d yehkun tamacahut n lekdeb as-yesmir deg lexwayer-is, ad t-yeqnu.</p> <p>- D Eli id-yehkan tamacahut, netta yezweđ rnu s warraw-is.</p>

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P. 40.

<p>- Nejmaæen wat taddart.</p> <p>- Talalit n jedd-is tusa-d umbeəd mi d-yebda allus n tmacahut-is.</p> <p>- Temyi-d tzemmut deg tiṭ n jeddi-s.</p> <p>- Iæebba-d timellalin yef æzzi.</p> <p>- Neylen lmerqa ddaw n lḥara myint-d tfejyal.</p> <p>- Timellalin yurew-iten-id iḥiqel.</p> <p>- Yewwet akerra tefsa tkerza n telt chur s ufella n tazant.</p>	<p>- Yennejmaæ-d ugellid d yineylafen.</p> <p>- Eli yebda-d tmacahut-is s tlalit n jeddi-s.</p> <p>- Temyi-d tzemmut deg tiṭ n Eli.</p> <p>- Iæebba-d lyella yef iyuzad.</p> <p>- Ineggez-d yiwen yibiw seg teccuyt, iædda deg tzuliyt iffey..., kkiy d tsufeyt yer tmazirt walay-tt ifka deg-s Rebbi..., iffukti yibiw-nni, teččur tmazirt.</p> <p>- Timellalin turew-itent-id tsekkurt.</p> <p>- Walay annar s ufella n tulmut.</p>
--	---

Ayen iwumi nger tamawt d akken deg tmacahut tamensayt lekdeb ur tekki tidet truḥ srid ur d-yelli ara deg-s usuddes, ma deg tmacahut n lekdeb imzenneq ad d-naf amsedfer n tigawin imi nufa belli yella umgarad d umyezwer deg tektiwin, am waken amaru yebda-tent d usan, yal-ass d acu ara d-yedrun, rnu amur ameqran n tegawin d netta i t-id-yesnulfan.

1-8 Abeddel deg yisental

Yal tmacahut d acu n yisental yef i d-tawwi, deg tmacahut n lekdeb ur tekki tidet i d ay-d-tessawel temsawalt ur d-nufa ara atas n yisental nufa-d ala asentel n lehraca d lekdeb d txidas.

MD

- Ad ayeḡ yelli-s n sselṭan, ad tṭfey amkan-is, akka is yenna uqcic i yemma-s.
- Asmi i d-wdey saxxam ufiy jeddi ilul¹.

Yella-d ubeddel deg usentel seg tama n umaru, yettban-d waya deg uselḥu n tedianin, rnu yer waya ayen i d-yewwi deg yisental, d ayen yellan deg tmetti d wayen yettidir wumdan,

¹Uyal s ammud.

gar isental-a ad naf : asenqed aserti, adabu, tamuḥqranit, lekdeb, tamagit, tihraymit, lbaṭel..., ayagi akk yewwi-t-id umaru s wudem uffir ala win ifehmen yeḡran ad yezren aya, imi ayen i d-yehka ḡas akken yebna-t s lekdeb maca d tidet, ma nebya ad nefhem tidet-a yecban lekdeb ilaq anyer ayen yefren gar wawalen, ayagi yettban-d deg wawal-is :

- Tamacahut-iw mm tidet s yilekduben, akka i tekfa. Ulsey-tt-id i wid ifehhmen lmeena, [...], i sent-itthebbiren i tmezwura, ara sen-tittḥezziben i tneggura.

Ad d-naf amaru deg tmacahut-is yessemers asentel n lbaṭal d tmuḥqranit deg tmetti ayagi yettban-d deg wawal-is :

- Ziyen illa Rebbi-niḡen deg lqaea-s !.

Dagi amaru yebya ad d-ibeyyen rehba d tmuḥqranit yessemras uselway d udabu sumata yef ugdud.

- Win ittwadelman issuter azref-is, igzem-as iles-is, irra-t d agugam.

Dagi amaru yebya ad d-ibeyyen lbaṭal i yellan, imi amdan ur yesea azref akken ad d-yini tidet, win id d-yennan lḥeq ini sufgen-as aqerru.

- At uembub d wat tuyat ittgergizen.

Dagi yebya ad d-yenni d akken, akken iteseit i teswit rnu yer waya lbaṭal i sexdamen wid yellan tḥfen imukan elayen, wid yellan deg udabu, neḡ wid yesaan cci anda eeddan ad d-awwin mebla cceḥa neḡ lemḥasba.

Rnu amaru yesseqdec amawal icudden yer tsertit, iwaken ad d-beyyen liḥala n tsertit tazayrit, am wawal, ineylafen, lxuḡat, tilelli...

- Agellid iwweḡ usalli, ihegga-d iman-is. Ijufar-is zzin-as-d : ineylafen-is d lxuḡat.

Dagi amaru yebya ad d-beyyen dakken aselway n tigduda yiwen ur yezmir at yaweḡ, tezzin-as-d ala ineylafen d iceyaten s tuget ala idmawen-nni i d-yettuyalen yal aseggas.

Am wakken i d-yessekcem asentel n teḥraymit d usekki mi d-yewwi awal yef uqendur d useawwaj.

- Ibda uqendur n twayit itteayar-iyi¹.

Dagi ad d-naf amaru yefka anamek waeraben i d-yusan deg lxaliđ i uqendur, deg tazwara ussan-d s yisem n dđin umbeed uyalen kksen-nay tamurt rnan ħkem-nay s zzur mebla lebyi.

Seg tama nniđen ad d-naf asentel n uekki mi d-yenna meden tafgen s tmesrifegt aeraben tafyen s uqendur.

Ihi nezmer ad d-nini belli ayen iyef i d-yewwi umaru d asentel amaynut, ur d-yelli ara deg tmucuha timensayin, maca nettaf-it-id deg tewsatın timaynutin am ungal d tullist.

1-9 Abeddel deg twuri

Tawuri n tmacahut taqbaylit am wakken d-nebder yakan d trebga d uwelleh n yigerdan d uređđi n lašel d tnašlit, ihi tawuri s umata nettaf-itt teqqen yer lešnaf d yisental n tmucuha i d-ttawin meħsub yal abeddel ara d-yilin ad yeglu s ubeddel deg twuri, ayagi yezmer ad yili d tidet imi deg tmacahut-a i d-yettwarun syur HAMOUM. A. tawuri-s ur teqqin ara kan yer uwelleh d trebga n yigerdan, acku izen-is iruħ i yemdanen meqqren, wid yeyran ifehmen timsal imi dagi amseflid yuyal d imeyri ; ur yeqqim ara d agrud, rnu ššenf-a n tmacahut mačči seg tid i d-ttawin i warrac zik-nni, imi ibeddel-as udem yekkes-itt seg lqaleb-nni ansay swayes serhaben arrac, yerra tawuri n tmacahut am wakken dasaki i d-yessakay agdud.

Ihi ššenf-a n twuri yexda tamacahut, imi d tawuri tamaynut, turez yer tewsatın timaynutin n tsekla am tullist.

2-Tugniwin n uyanib

S umata deg wayen yeenan tutlayt nufa belli amaru yesea tazmert deg tira-s, ladya imi yella yakan d aselmad n tmaziyt, rnu yettak azal i wawal, ayagi yeđđā-t ad d-yernu atas i uyanib n tutlayt i yessemres am tugnuwin n uyanib i d-yettuyalen ačal d abrid deg uđris-is.

2-1 Aserwes

Amaru yessexdem allalen n userwes yemgaraden iwakken ad iserwes gar tyawsiwin, ad yernu cbaħa ara d-yesqerben tugna yer yimeyri.

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 41-42-13-7-11-29.

MD

- Ittban-d zun d amyār ijbān.

Amaru yesserwes kennu n lqedd n ʔli yer umyār ijbān deg lemar, aya iwakken ad d-ibeyyen lmeḥna d lmerta i deg yettidir ʔli.

- Acebbub icab am yilis.

Amaru yesserwes temlel n ucebub n ʔli yer win n taḍut.

- Ttuzuren yiḗquqen-nni armi cban deg leḡdari n yifitwan.

Amaru d agi icebba jebu n iḗquqen n ibawen yer lḡdari n tanqelt¹.

2-2 Tumnayt

D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen [...]. Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen². Ihi amaru deg tira-s ad d-naf yessexdem tugna-a.

MD

- Iceqqeq wul-iw, nniy-as ad ifelleq.

Dagi amaru deg lebdil ad d-yenni yexlee yessmres tafyirt-a, yesserwes aceqqeq n wul yer uceqqeq n uzru.

- Iruḥ ula d netta ad d-issired iyessan-is.

Dagi amaru yessexdem tafyirt-a deg lebdil ad d-yini iruḥ ad d-iḥuḡ, yesserwes asizdeg n tnefsit seg ddnub yer tyawsa mi ara ad tt-nssired seg wammus.

- Yezdi-ay yiles.

Meḥsub nesḗa yiwen n yiles, maca d agi amaru yeena-d deg-s imdanen iheddren yiwet n tutlayt.

¹HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 10-16-18.

²SALHI. M. A. Op. Cit. P. 71.

- Ttiqiy d leqder akked serr.

Yebya ad d-yenni umaru d akken yecbeḡ mliḡ¹.

2-3 Tanmegla

Mi ara ad ilin sin ney ugar n sin n wawalen ney n tefyar, yesean anamek yemxallafen.

MD

- Mmuten ± Ddren²

2-4 Iknawen

D awalen i d-nettaf deg uḡris seān yiwen n unumek suma sexdamen-ten i tuksa n wallus.

MD

- Amellal = Acebḡan³.

2-5 Tagtulya

D yiwet n tugna gar tugniwin n uyanib, anda ara d-naf sexdamen tifyar yesean yiwen n unamek s talḡiwin yemxalafen, deg tmacahut-a amaru yessexdem aṡas seg tefyar-agi.

MD

- Ur teqmic tiṡ-iw, ur iris ccfer yef gma-s, ur d yesteqsa felli nadam.
- Wannag ad tezlef tsegnint-iw, ad teknef tmelyiṡt-iw.
- Teqlee iyi-d uelec-is yettengugulen, yetteeluluqen.⁴

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 26-27-28-33.

² Ibid. P. 11.

³ Ibid. P. 27.

⁴ Ibid. P.P. 16-17.

2-6 Tanfaliyin tukrifin

Tanfalit tukrift d tanfalit i yedsen s waṭas n wawalen, s umata d tutlayt yerzan imdanen akken ma llan yal yiwen amek itt-yessemras, d anagra w n wawalen i d-yettaken yiwen n unamek yemxalaf yef unamek-is aḥerfi, amaru yesmras tugna-agi.

MD

- Yuy-itt metkemda.

Anamek-is iqber irna issusem.

- Tewwet tziri deg wudem-is.

Anamek-is d akken yuṭal d awray seg tigd¹.

2-7 Tazamulit

Ayen i d-ijebden lwelha deg tmacahut-a n HAMOUM. A d anamek-is uffir, imi yal tafyirt tesa azal d unamek deg wayen-niḡen, amaru yesexdem aṭas n yizamulen i yettuyalen yer tilawt n tmurt d udabu rnu ulac awal i yurra ur yeqsiḡ deg-s kra.

MD

- Agellid d yineylafen.

Amaru yeena-d aselway d yineylafen ; adabu s umata.

- Tasilt.

Yeqseḡ-d yis-s tamazya.

• Wwiṡ-d iæwwagen n ufexxar d yiqeddacen seg yal taddart akken ad nebnu tasilt. Amaru deg tefyirt-agi yeqseḡ-d d akken arraw n tmazya ad nejmaæen akken ad æawden lebni n wayen huden iḥeqqaren.

- Aæewwaj.

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P. 22.

Awal-a d win yeṣṣan aṭas n yinumak yemxalafen seg tama yessexdem-it umaru deg unamek n unazur i d-nebder yakan deg umedyā, si tama nniḍen amaru yesxedem-it d azamul n umdan aḥeqqar, iwakken ad ibeggen tamuḥqranit d lbaṭel n wid yetṭfen tamurt.

- Inyen, yebder iten-id deg tenfalit-is. Nessuli-tt yef tlata yinyen : yiwen d inker, sin-niḍen d iṛusen, amaru s wawal inyen yeṣṣa-d agdud, yiwen d inker meḥsub d agdud anasli n tmazya, sin-niḍen d iṛusen yeṣṣa-d amnekcum acerqi d uyerbi.

- Aqendur amellal.

Iqseḡ-d iyes aṛaben i d-ikecmen yer tmazya s ssebba n ddi, deg tenfalit-is. Ddmey-d aqendur i d-iwwi jeddi-s n jeddi-s n jeddi-s n jeddi seg Lkeeba ccrifa.

- Ibawen i ttewayen d wid ur netteway ara.

Yeṣṣa-d yes-sen imdanen ; yal yiwen yettcekkir kan deg yiman-is, am wakken yella deg yenzi-nni «Eni yella win ara k-yinin ibawen-iw ur ttewayen ara !», s umata yeṣṣa-d laṣel d yir laṣel seg tama, seg tama nniḍen yeṣṣa-d awalen n tutlayt mi d-yenna deg tefyirt-a :

- Ikker Eli, ildi taylewt n lwiz akked tin n yibawen, iteddu izereḥ. Imedhac d yimecqaen, jemmēen lwiz ad uraren. Ma d imeqqranen, jemmēen ; zerrēen ibawen.

D agi yeṣṣa-d wid izenzen tamurt uḡent-ten s wudrim. Ma d imeqqranen, jemmēen ; zerrēen ibawen, yeṣṣa-d azamul n wawal d tutlayt d wid iḥerzen laṣel.¹

3- Amyeḡres

D ṣṣenf n wassay n tḡersit*. D assay yezdin sin yiḡrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḡ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiḡrisen d awehhi* kan : yiwen n uḡris ad d-iwehhi yer wayeḡ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert* : yiwen n uḡris ad d-yebder wayeḡ².

Ihi ma nuḡal yer wuḡris n umaru ad d-naf d akken yessemres amyeḡres deg tmacahut-is aya yettban-d imi yesseḡdec iḡrisen nniḍen yefyēn i tmacahut-is.

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 11-27-30-34-35.

² SALHI. M. A. Op. Cit. P.P. 35-36.

3-1 Asemres n yidrisen n tesređt

Ihi am wakken i d-nebder yakan deg tmeddurt-is, amaru yella seg wid yeyran deg zzawiya, d ayen i t-yeđđan ad yesexdem seg teswiet yer tayed kra n tenfaliyin ideg i d-yettban waya, imi ad d-naf d akken amaru yettwehhi yer kra n tedyant id d-yetwabedren deg leqran ney turez yer tesređt s amuta.

MD

- Xedmey deg-sen ayen ixdem Sidi Eli deg Nnšara.

D agi amaru icebba awadem Eli mi imegger ibawen yer unadeđ n Eli Ben Abi Taleb mgal inešraniyen.

- Cbiy deg Sidna Yusef iellqen tisura n lemxazen n Maser.
- Ney deg sidna Sliman ihekmen deg leđyur n dunnit.
- Eni kefrey yis-k ney jehley am Ferun ? ney kecmey deg ccerk-ik am Nemrod ?.
- Asmi i d-iđuđđ yef uđar, yemmeslay-d yef lhiđ ¹

3-2 Asemres n yidrisen n tgemmi

Yer tama n temsal-agi n ddin, amaru iwehha d ayen yer kra n yeđrisen n tgemmi.

MD

• Tædda-d tgarfa taker-iyi yiwen n uæeqqa seg teqrint n ucwari i d-ibubb ubrik [...]. Bıyı ad tt-yurrey, ad d-teldi aqamum-is akken ad as-d-iyli. Nettat ziyeñ d tacaraft. tikti-agi yekkes-itt-id segtamacahut n « tsekkurt d yibiđbu »².

Rnu yer waya amaru yessemres awal æewwaj i d-yewwi seg tumgist n Eiwwaj Bnu Einaq i d-ttawin zik-nni, si tama nniđen yesemres kra yismawen n lawliya d lemqamet.

MD

- Sgunfay yer Sidi Yusef lwali, iæussen yef at Kani.

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 18-26-30-31-39.

² Idem. P. 31.

- Zziy-d i Yemma Xliđa sebɛa tikal.¹

Ƴer tama n yeđrisen n tgemmi, amaru yessemres ayen yurzen Ƴer tsekla am yinzan d lemɛun rnu kra n yeđrisen n tmedyazt i d-yesnulfa.

3-3 Asemres n yinzan d lemɛun

Seg tama niđen amaru yessexdem day kra n yinzen d lemɛun i qqaren deg tmetti taqbaylit.

MD

- Ruđ ! anda dak-tella aweđ-itt.

D inzi i d-ttawin Ƴef yiwen ma tefkiđ-as telleli wa ad d-iđebber aqerru-is.

- Taqesset terrež, zziť iɛelleq.

D inzi i d-ttawin Ƴef lekdeb d cchada n zžur.

- Izewwir adrum Ƴef uƳrum.

D inzi i d-ttawin Ƴef wid iceffun i lxiri zewwiren lašel d tnašlit Ƴef kullec².

3-4 Asemres n tmedyazt

Ƴer tama n wayen i d-yewwi seg yeđrisen n tesređt d tgemmi d yinzan d lemɛun, amaru yessekcem-d kra n yeđrisen n tmedyazt i yellan d ayla-is.

MD

- Tamenzut, inzi-k lxir

Ay uggi n ufđir

A tťbeq n uzenğar

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P. 29.

² Ibid. P.P. 21-24-33.

Iwumi ikkes uqedmir.

A sselṭan Rebbi ad k-inṣer

Kečč d tabarda nekk d tṭfer

- Azul a Lla tagerfa !

A tuzyint deg ṣṣifa

Ula d tebrek fell-am terna¹

Am wakken yessemres kra n tukkisin n wayen nnan yef lekdeb, yewwi-d awal n umedyaz aqbayli Lounis Ait Menguellat.

MD

Lekdeb yurew-d lbaṭal

Lbaṭal d baba-s n lxuf

Lxuf yurew-d turrugza

Turrugza tesea-d tidet.

Akken dayen llan fell-s tezirt n tsekliwin tiyađ, imi d yiwen iḥemlen ad yessin wa ad iyer tisekliwin-nniđen daya i t-yeğğan ad d-yessexdem kra n tukkisin seg wayen nnan yiberraniyen yef lekdeb, imi d-yessuqel awal n Paul VALERY

« Ayen i day-iğğan ad neskiddeb d tiwwezyit n uḥulfu n wiyiđ i d-iwwin ad ay-fehmen. Lekdeb ahcicen am lekdeb imzenneq ; ttarran tidet teerreq. »²

4- Aglam

Sumata deg tmacahut tamensayt ur nettaf ara aglam, anagar s kra n wawalen ney n yirbiben.

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P.P. 13-31.

² Idem. P.P. 13-31.

MD

- Yiwen n uxxam d ameqqran¹.

Seg tama niḍen tamsiwelt tikwal ad d-naf tesexdem aglam arusrid, asmi d-tefka tikti yef wannar tenna-d : «tefsa-d tkerza n telt chur»², meḥsub annar n tkerza wessie.

Ma nuḡal yer tmacahut n lekdeb imzenneq i yura HAMOUM.A ad d-naf yella ubeddel seg tama n uglam imi yessexdem atas aferdis-agi, yettak-d isallen yef uwadem, yef wakud, yef wadeg, yef tyawsa ney yef tigawt, daya i yernan cbaḡa i uḍris n umaru.

Ad d-naf deg tazwara yeglem-d agellid seg tama n tṭbiea.

MD

- Illa yiwen n ugellid, ur ittagad bab-is, ur isei rreḡma yer yimdanen, isserwat ala deg lbaṭal.

- Agellid ikkeekke d taḡsa, icreḡ, itfehcec³.

Syin igelmed umaru lihala ideg ttidiren yemdanen uqbel d umbeed.

MD

- Xussen lyaci, zgan mmuyebnen, nḡafen eran.
- Ikker-asen tṭmee agehrir.
- Ferḡen lyaci, uḡalen ččan, rwan, ṡeḡḡan.
- Zdin lqedd-nsen, ḡeggren ijerbuben d yijermuqen[...] ttbanen-d cebḡen lmumcen, zeynit mellihit⁴.

Dayen ad d-naf d akken amaru yeglem-d adabder anda ara d-immeslay Eli, imi yefka-aḡ-d tugna talqayant.

¹ Uḡal s ammud.

² Uḡal s ammud

³ A. HAMOUM, p.p. 7- 14.

⁴ Ibid, p.p. 8-41.

MD

- Izga-d akk nnig n lyaci¹.

Am wakken i d-yeglem awadem agejdan Eli seg tama n tfekka d tbiæa.

MD

- D alemmas deg leemer, yezzif deg lqedd.
- Acebbub icab am yilis
- D bu wudem ahrawan iruḥ cwiṭ s teyzi.
- D bu lhiba ; iyucc şşdeε ; ur ihedder d medden².

Am wakken amaru yettara aglam i yal tayawsa mi ara s tettunefk tegnit, imi igelm-d aqendur, ibawen, taccuyt, lkanun,annar...

MD

- Aqendur-agi d tikci,[...]. Netta d amellal d acebḥan, icceεεε am udfel.
- Nessers taccuyt s ufella n ukanun. Akken ibda isduxxun isbumbux, trekkem tesraggat, tettefukti tfetti, teččur armi d iffuyen.
- Ineggez-d seg-s yibiw yer tlemmast n tyeryert, iḥdaqer, icḍadeḥ, iqlaleḥ.
- Walay annar sufella n tulmut. Isley, iyerra. Iqeed am tdikelt n ufus. Wessie d ayen ur qeṭṭeent wallen...³

Anerni i d-yelan seg tama n uglam ara ḡ-yawin ad d-nini belli ayen akka i d-yura umaru icudd ugar yer tullist.

5- Abeddel deg umsiwel

Deg tmacahut n *lekdeb ur tekki tidet*, tamsiwelt mi ara d-ṭhekku, ad ṭhulfuḍ belli tellaberra n tmacahut, meḥsub ur tessekcam ara iman-is deg wayen i d-ṭhekku, imi tettales-d

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P. 12

² Ibid, P.P. 9-10.

³ Ibid, p.p. 15-21-27.

kan inedruyen yesean assay d tmacahut, rnu yer waya ulac kra n limara i d-yesebganen tilin-ines ama deg uzayez ney tamusni-ines i uwudam, acku ur ay-d-fki ara akk isallen fell-asen.

Ma nuyal yer tmacahut n *lekdeb imzenneq* nezmer ad d-nini belli yella-d unerni d ubeddel meqqren deg wayen yeenan amsiwel, imi amaru yessekcem ačhal d aferdis i yemmalen ayagi, imi nerra lwelha d akken amaru yeggar-d iman-is, yal mi ara as-tettunefk tegnit, ihi ad tħulfuđ am wakken yettekki yer tmetti n Eli, imi yessen rnu yesea isalen yef yiwudem, rnu yeħsa amek ttidiren imdanen n taddart, am wakken ad tħulfuđ dayen amaru yella gar yemsefliden, rnu ayen akken i d-iħekku yeħder-as acku yefka-ay issallen yef uzayez d usayes, aya akk yettban-d deg tira-s.

MD

- Ur ittagad bab-is i t-id-ixelqen.

D agi amaru yettemeslay-d yef ugellid.

- Seg wakken xussen lyaci, zgan mmuyebnen, nħafen eran.

Amaru yefka-d isallen yef liħala ideg ttidiren at taddart n Eli.

- Izdey aεcciw ifergen s uđerras netta d twacult-is.

Amaru yefka-d isallen yef uwadem agejdan.

- Yuli Eli yer udabder anda ara d-immeslay. Izga-d akk nnig n lyaci, yunez-as i ugellid.

Amaru yefka-d issallen yef wamek i d-llant tigawin deg usayes.

Syin akin amaru yessekcam-d kra n udiwenni i d-yettilin deg usayes-nni.

MD

- Agellid : Bdu ah, eni dagi ara nens ?.

Eli : « Tamenzut, inzi-k lxir

Ay uggi n ufđir

A t̄beq n uzenḡar

Iwumi ikkes uqedmir.

- Aneylaf : Ēni ittwajbad uzger seg yildayen !

Agellid : Ssusem ay azger-niden !

Am wakken amaru day tikwal yetteffey i wayen akken i d-ihekku ; ihekku-d ayen ur nesei ara assay d tmacahut, syin ad yuyal yer tmacahut-is, rnu yer waya mi ara d-ihekku tikwal yettili berra n tmacahut tikwal dixel-is, ayagi yettban-d mi d-yenna :

- Hewsey iyil n ubawal d Uzru n t̄thur[...] , kkiy-ak deg wawal¹.

Tanfalit-a temmal-d dakken d tuyalin i d-yuyal yer wayen akken i yella yettales-d.

Ihi ma nmuqel yef ubeddel-agi id-yellan nezmer ad nini d akken ayagi ur nennum ara nettaf-it-id deg tmucuha acku wagi daferdis amaynut, nettaf-it ugar deg tullist ney deg ungal.

Taggrayt

Tamacahut n lekdeb imzenneq nezmer ad tt-neḥseb d asnulfu n tewsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, ma nmuqel yer tulmisiin i as-d-yerna umaru, imi yerna-as tuget n tulmisiin n tullist, ama deg wayen yeenan azwel, ney tutlayt yessexdem, ismawen n yiwudem d yimukan, tayessa d yisental d twuri. Am wakken i d-yewwi kra n yiferdisen d imaynuten mađi am usemres n yizamulen, amyedres, tignatin n uyanib...

Ihi dayen ara ay-yeğgen ad d-neḥseb tamacahut-agi n lekdeb imzenneq s ubeddel-agi d unerni-a ad d-tilli d tullist mačči d tamacahut.

¹ HAMOUM. A. Op. Cit. P. 30.

Taggrayt tamatut

Timucuha seant azal meqqren deg tmetti n uyref aqbayli, d tabrat neyd izen n timawit, i usiweḍn yisallen d tikta n uyref amaziḡamensay aqbur i uyref amaziḡamiran s wayen akk yellan d cfawat yettwasxeznen deg walayn ugdud amaziḡartizi n wass-a. Azal-nsent yettban-d deg wayen yessexzen ugbur-nsent, n yigerrugen ur nfennu, laḡya timusniwin d tikta akked laewayed, temetti taqbaylit terra-asent azal, yis-s i d-semmlalayen tasa d wayen turew, tesselmad iberdan n ttrebga, awellah, tesseḡbibir yef yidles, tessebgan-d udem ubriz n tmetti d wansayen-is.

Deg tezrewt-a newwi-d awal yef yiwet n tewsit n tsekla taqbaylit, anda i d-yella umahil-nney yef tmacahut, tettunefk-aḡ tegnit nexdem tazrewt yef ubeddel d unerni i d-yellan yef tmacahut n *lekdeb imzenneq* i yura Ahmed HAMOUM, yef waya nebna leqdic-nney yef sin yixfawen.

Deg yixef amezwaru nessawed newwi-d awal s telqayt yef tmacahut s umata d wayen tegber, umbeed nefka-d tabadut n tmucuha s telqaytd tulmisiin yellan d tilsasin iyef tebna tmacahut, rnu nemeslay-d yef leḡnaf n tmucuha d liḡhala n tilin-nsent, syin nessawed yer taggara n yixef-a nemmeslay-d yef tussna d tezri icudden yer tmacahut.

Deg yixef wis sin nexdem tasledt i tmacahut n *lekdeb imzenneq* seg tama n tulmisiin tigejdanin n tmacahut, ayanib, amyedres, aglam akked umsawal, anda nessawed nufa-d d akken Ahmed HAMOUM d amaru yefkan rruḡ amaynut i wayen akka i d-yura, nufa belli d asnulfu s wazal-is deg wannar-agi n tsekla, azar-is d tikti yettuyalen yer tmacahut yellan yakan deg timawit, maca yella-d fell-as aḡas n ubeddel d unerni, nessawed yer kra n yigemmaḡi d-yettbanen deg tulmisiin tigejdanin ney deg yiferdisen i d-yiwi d imaynuten.

Yefka-as azwel ixulfen yef win timawit, yerra-as azwel n lekdeb imzenneq iwakken ad d-yejbed lwelha n yimeyri, rnu inan n tazwara d taggara i d-yewwi s talḡa tamaynut imi tawuri-nsen txulef yef tin n timawit acku zik yessexdam-iten umsiwel iwakken ad d-yejbed amsiwel, ad d-yefk tamezzuyt i wayen ara-d-yales maca amaru yessexdem-iten deg tazwara ilmend n tejmilt, deg taggara iwakken ad d-ibeyyen i imeyri dakken ayen akken i d-yehka ḡas d lekdubat maca d tidet i yettidir umdan deg tmetti.

Yessekcem-d iferdisen imaynuten seg tama n yiwudam d wakud d wadeg, imi d-yefka ismawen yellan deg tilawt nessexdam yal ass, d ayen ur d-nufi ara deg tmacahut tamensayt. Seg tama n tyessa nufa-d yella-d usewsee deg tikiwin d ayen i tt-yeḡḡan ad d-tettef tayessa n

tewsit tamaynut, am wakken i d-nufa amaru d win yefkan azal i tutlayt, anda i d-yella unerni s waṭas laḍya seg tama n umawal yessexdem, imi d amdan yeyran tutlayt. Abeddel-a i d-yellan syur umaru iḥuza ula d isental, acku yewwi-d imaynuten yexḍan i tmacahut tamensayt, anda nufa isental cudden ugar yer tsertit d udabu d lbaṭel d tmuḥeqranit yettidir umdan, seg tama niḍen abeddel-agi deg usental yegla-d s ubeddel deg twuri anda i d-nufa amaru yebya ad d-yessaki agdud yef wayen i d-iḍerrun deg wayen i as-d-yezzin.

Seg tama niḍen nufa belli yella-d usekcem n kra n yiferdisen yexḍan akk isyalen n tamacahut am tugniwin n uyanib i d-yiwi s udem amaynut, i d-yettuyalen yal tikelt dayen yernan cbaḥa i uḍris-is, rnu limarat i d-yemmalen d akken amaru d amdan yeyran tasekla, amaru yessexdem di tira-is amyedres ur d-nettaf ara deg tmucuha n zik, imi tuget n wid i tent-id-yettawin d imdanen ur nesɛi ara aswir deg tyuri, am wakken yessemres tazamuliti as-yefkan ayanib arusrid d unamek uffir s tenfaliyin d wawalen yemxalafen, rnu yer waya nufa asugget n ugram i d-nettaf ugar deg tewsatim timaynutin.

Ma nerra lwelha yer ubeddel-agi i d-yellan yef tmacahut-agi nufa belli ur teqqin ara kan yer tewsit n tmacahut, imi tuget n yiferdisen d tulmisin-is ttmalen ugar yer tulmisin d yiferdisen n tullist, ihi ur nezmir ara ad tt-neḥseb d tamacahut mebla ma nezra ayyer i tt-yehseb umaru-is d tamacahut, imi yezmer ad yili deg-s i yella yizen-is, meḥsub deg wawal-agi n tmacahut, ney ahat seg mi i d-yewwi tikti seg timawit.

Tiybula

Idlisen

- 1- ALLIOUI. A : *L'ogresse et l'abeille, conte kabyl.* Ed. L'harmattan. Paris. 2007.
- 2- BASSET. H : *Essai sur la littérature des berbères.* Ed. Jule Carbonnel. Alger. 1920.
- 3- BILEK. H : *Tamaziyt Tura.* Tasyunt s Tmaziyt n usqamu Unnig n Tmuzya, Uⁿ1. Alger. 2009.
- 4- BOURAYOU. A : *Les contes populaires Algériens D'expression arabe.* Ed. Office des Publication universitaire. Alger. 1993.
- 5- DJELLAOUI. M : *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit.* HCA. 2007.
- 6- DUJARDIN. C.L : *Le conte kabyle, Etude Ethnologique.* Ed. Bouchéne. Alger. 1991.
- 7- GENETTE. G : *Figure III.* Ed. Le Seuil. Paris. 1972.
- 8- GREIMAS. A.J : *Du sens.* Ed. Seuil. Paris. 1968.
- 9-HADDADOU. M.H : *Introduction à la littérature berbère.* Haut Commissariat à l'Amazighite. 2009.
- 10- IMARAZEN. M : *Timeeyayin n leqbayel.* HCA. 2006-2007.
- 11- MAMMERI. M : *Conte Berbères de Kabylie.* Ed. POCKET Jeunesse. Paris. 1996.
- 12- MAMMERI. M : *Poèmes kabyles anciens.* Ed. MEHDI. Alger. 2009.
- 13- MEROLLA. D : *De l'art de la narration tamazight (berbère) : 200 ans d'études : états des lieux et perspecti.* Ed. PEETERS. Paris-Louvain2006.
- 14- NACIB. Y : *Elements de la tradition oral.* Ed. O.P.U. Alger. 1982.
- 15- PROPP. V : *Morphologie du conte.* Ed. Seuil. Paris. 1970.
- 16- REUTER. Y : *Analyse du récit.* Ed. Armand Clin. 2005.
- 17- SABI. K : *Tamuyli-inu.* Ed. French-Berbère. 2008.
- 18- SALHI. M.A : *Kra n tsura i tyuri n tsekla.* Ed. Tira. Bejaia. 2015.
- 19- SAVIGNAC. P : *Conte berbère de kabylie.* Ed. Publication Universitaire de Québec. Canada. 1978.
- 20- ZENIA. S : *Yella zik-nni ; Timucuha.* Ed. L'Odyssée. Tizi-Ouzou. 2008.

21- بورايو عبد الحميد ، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، 1986

Tizrawin

1- MOHAND SAIDI. S : *Le récit tafunast igujilen de Belaid Ait Ali : de conte à la nouvelle*, Tizi-Ouzou. 2011.

2- بردوس نادية ، دراسة مقارنة بين السرد فى الحكاية الشفوية و مؤلفات بلعيد ايت على و الراوى القبائلية، جامعة مولود معمري، 2001-2000،

3-فورالى يسمينة، الوظيفة التربوية المسندة الحكاية فى المجتمع القبائلي التقليدى، منكرة لنيل شهادة الماجستير، جامعة مولود معمري، تيزى وزو، 2008-2009.

Imagraden

1- CHAKER. S : *La naissance d'une littérature écrit le cas de berbère (kabylie)*, in Bulletin d'Etudes Africaines N°17/18. Paris. 1992.

Imawalen d yisegzawalen

1- ARON. P and al : *Le dictionnaire de littéraire*. Ed. Quadriga Fuf. France. Juin. 2010.

2- DALLET. J.M : *Dictionnaire Kabyle-Français*. Ed. Selaf. Paris. 1982.

3- DALLET. J.M : *Dictionnaire Français-Kabyle*. Ed. Selaf. Paris. 1985.

4- GARDE-TAMINE. G. HUBERT. M.C : *Dictionnaire de la critique Littéraire*. Tunis. Cerès. 1998.

5-HADDADOU. M.A : *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index français-berbère des termes relevés*. HCA. Alger. 2006-2007.

6- Larousse : *Dictionnaire de la langue française*. 1997.

7- MAMMERI. M : *Amawal n tmaziyt tatrart*. Ed. CNRPAN. Alger. 2008.

8- SALHI. M.A : *Asegzawel Amezzyan n tsekla*. Ed. L'Odyssée. Tizi-Ouzou. 2012.

Amawal

Deg tfelwit-agi i nebva \$ef ukuz n tekwatan, nessismel-d kra n wawalen s tmaziyt d wid nesexdem yakan yef teyzi n tezrewt-agi, nefka-d inumak-nsen s tutlayt n tefrensist, akken i ten-nufa deg yimawalen, yal awal nebder-d ansi i t-id-neddem d usebtar anda i t-nufa, deg tagara n tfelwit-agi nefka-d tiybula n yimawalen.

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal	Asebter
Aferriy	Fiction	Mouhend AKLI SALHI ¹	Sb 16
Agemses	Représentation	Mouloud MAMMERY	Sb 99
Amegzu	Intelligent	Mouloud MAMMERY ²	Sb 74
Ameydađ	Missionnaire	Mouloud MAMMERY	SB 74
Amsag	Actan	Mouhend AKLI SALHI	Sb 30
Amsawal	Narrateur	Mouhend AKLI SALHI	Sb 120
Arbadu	Indéfini	Mouloud MAMMERY	Sb 80
Asuned	Volume 2/ Tome	Mouloud MAMMERY	Sb 84
Awehhi	Allusion	Mouhend AKLI SALHI	Sb 121
Awennit	Commentaire	Mouloud MAMMERY	Sb 85
Azayez	Public	Mouloud MAMMERY	Sb 85
Ifed	Infini	Mouloud MAMMERY	Sb 89
Ilsen	Humain	Mouloud MAMMERY	Sb 71
Imazzayen	Principe	Mouloud MAMMERY	Sb 74
Init	Couleur	Mouloud MAMMERY	Sb 90
Isefren	Critère	Mouhend AKLI SALHI	Sb 68
Tabdert	Citation	Mouhend AKLI SALHI	Sb 121
Tađersit	Transtextualité	Mouhend AKLI SALHI	Sb121
Talilin	Pratique	Mohand Akli HADDADOU ³	Sb 164
Tannelayt	Mentalité	Mohand Akli HADDADOU	Sb 135
Tasiwelt	Narration	Mouhend AKLI SALHI	Sb 122
Tawnafit	Curiosité	Mouloud MAMMERY	Sb 106
Uskir	Rite	Mohand Akli HADDADOU	Sb 182
Usliđ	Analytique	MohandMAHRAZI ⁴	Sb 18

¹ MAMMERY. M : *Amawal n tmaziyt tatrart*. Ed. CNRPAH. Alger. 2008.

² SALHI. M.A : *Asegzawel Amezzyan n tsekla*. Ed. L'Odyssée. Tizi Ouzou. 2012.

³ HADDADOU. M.A : *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index français-berbère des termes relevés*. HCA. Alger. 2006-2007.

⁴ AHRAZI. M : *Lexique de didactique et des sciences du langage*. HCA. Alger. 2013.